

# **BANCO JAVA TANGO**

Comédie en trois actes

de

**Georges SIMONIS**

BANCOJAVATANGO

D i s t r i b u t i o n :

Lès "campeûs": a) caravane: Pascal  
Bèranjêre, si feume (Jèjêre)  
Dèsiré, fré da Jèjêre  
b) tente : Salomon  
Armande, si feume (Mammande)  
Môricète, soûr da Armande

Vidaloum'ti, bohémienne, chiromancienne.

Ad'vinavista, autre "bohémienne", petite-fille de Bounf le fermiêr.

Li cinsî BOUNI.

BLACK VEGAS, joueuse professionnelle, écumeuse de terrains de camping.

Figuration: un élément féminin au 1er acte pour "pousser" Vidaloum'ti  
qui circule en fauteuil roulant.

+++++

**Avis aux responsables des Troupes.**

Toute exécution est soumise au préalable à l'autorisation régulière conformément à la loi sur la propriété littéraire. Cette autorisation sera délivrée par le délégué local de la S.A.B.A.M. à qui toute demande doit être adressée. La SABAM percevra également le montant des droits. Toute exécution irrégulière est passible de poursuites judiciaires immédiates.

Si l'Auteur n'est pas inscrit à la (SABAM ou SACD) vous devez en faire la demande auprès de celui-ci

**SABAM**

Rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles

Heures d'ouverture

Questions générales, sans rendez-vous:

Mardi 12h – 16h30

Jeudi 12h00 – 16h30

Questions spécifiques, uniquement sur rendez-vous via 02/286.82.11.

Nos collaborateurs du Customer Service sont joignables par téléphone tous les jours ouvrables de :

Lundi - Jeudi : 8h30 – 13h / 14h - 17h

Vendredi : 8h30 - 13h / 14h - 16h

et 24/24 via e-mail - [contact@sabam.be](mailto:contact@sabam.be)

**La SACD**

Rue du Prince Royal, 87 B. 1050 Bruxelles tél 02 55103 20

[infos@sacd.be](mailto:infos@sacd.be)

Une aire de camping privée: cédée par un fermier à 2 connaissances. Côté jardin: partie de caravane, avec porte, éventuellement auvent. Côté cour: tente, avec éventuellement auvent. Devant la tente, table et 3 chaises. Un fil à linge... Un jeu de fléchettes sommaire fixé au tronc d'un arbre... Un point d'eau... Une grande poubelle... Eventuellement, treillis laissant découvrir par-delà une pâture... Tout autre accessoire jugé bon par le metteur en scène...

Au lever du rideau, tout est calme et fermé. Peu à peu, on entend pleurer dans la tente..., d'abord faiblement et par intermittence, puis progressivement, plus fort et crescendo... La tirette de la tente "coupe" celle-ci en 2 et livre passage à M<sup>ô</sup>ricète en larmes. Elle tient dans une main une "canne-siège", dont elle se servira au cours de la scène 1, à certains moments face au public, à d'autres, en tournant comme un lion en cage et en faisant des moulinets...)-

Sinne 1---M<sup>ô</sup>ricète

M<sup>ô</sup>ricète/Boû-boû-boû-boû!..Boû-boû..!C'est pôr li dièrin d'tot dè piède si k'pagnèye!Boû-boû-boû..!..qui va-dj' div'ni tote seule, don, mi, asteûre, binamé bon Diu?..Boû-boû-boû-boû.., binamèye sinte Vièrje!Cwand l'eûre èst la, sés-s', minme qui t'fèrèus deûs fèyes pus vite qui l'aloumîre, ti tomes todi trop coûrt! Boû-boû-boû-boû..!Sès treûs-oûs..qui dj'li aveû fricassé come d'âbitude..snif-srif..èt qu'aveût magnî..come d'âbitude..snif-srif...avou s'trinté di lârd...come d'âbitude..snif-srif...èt nin co di minutes après, boum!on m'tèlèfonequ'èsteût m'nou al valèye d'on pilône la qu'i s'aveût fêt soukî di dji n'sé k'bin d'zèrôs d'volts!..Boû-boû-boû..!-(De la caravane sortent Bèrangère et Pascal; celui-ci porte une manne plastique contenant quelque petit linge...Ils vont au fil...Pascal passe à son épouse les éléments qu'elle attache un à un au fil...)-

Sinne 2---M<sup>ô</sup>ricète/Bèranjère/Pascal

Bèranjère/Hoûtez-on pô, c'est co 'ne fèye mâtêr dolorôsa!

Pascal/C'est tos lès djoûs parèy! I m'sonle minme qui c'est tos lès djoûs pès!

M<sup>ô</sup>ricète/Boû-boû-boû..! I-n-aveût catwaze ans qui n's-èstîs mariés èt jamès on mot pus hôt qu'l'ôte...Cwand-i s'mâvlève, lu, Pière, i n'brèyéve mây...i m'foutève ine bafe so m'djève èt c'èsteût tot! Jamès on mot pus hôt qu'l'ôte, a, ça, c'èsteût plêzîr!..Hoû-hoû-hoû!

Bèranjère/Et rêvôye Marèye Tchouïle-Tchouïle come dè nan-ner l'èfant qui tchôke sès dints foû!

Pascal/Mal de dent, mal d'amou, dit-st-on.., mins dji m'dimande vormint la qu'èle va co cwèri lès lames qu'èle sipite foû..!

Bèranjère/Bin..loukîz nosse Dèsré, èdon!

Pascal/Awè, c'est ma fwè vrèy, nos-avans l'minme plàye!

Bèranjère/A zèls deûs, n-a-st-assez po rimpli l'lac di Warfa!

Pascal/..èt l'aminer a Cô po rémonter l'casade dè dobe!

M<sup>ô</sup>ricète/Boû-boû-boû..Cwand l'eûre èst la! Qui n'arèdjèt-i lès rêvèy èt lès-ôrlodjes èt tot çou qu'a deûs-awèyes tot-avè 'ne sawice so l'tère!

Pascal/Plêhants condjîs, n'a nou risse!

Bèranjère/Hèla-hèla! Estans-gn' chal po fé come lèy? "Foû dèl flouhe èt d'vins lès jèbes", c'est nosse dèvise, l'avez-v' roûvî?

Pascal/Nèni, Jèjère! Divins lès jèbes, c'est nosse dèvise! Divins lès jèbes èt d'vins lès strins! -(Ils rentrent ds la caravane...)-

Sinne 3---Môricète

Môricète/Avou tot çoula, dispôy adon, dji n'arive pus a sèrer l'ouy ..Ine nut' m'avise longue come ine saminne sins blanke dorèye! Dji m' kitoûne èt dji m'racrole come on lum'çon qu'on vint d'li saler si scrène! Totes lès ciqk munutes, fât qu'dji louke l'eûre! Cwand l'eûre èst la, parèt! Qui n'arèdjèt-i lès revèy èt lès-ôrlodjes èt tot çou qu'a deûs-awêyes tot-avâ 'ne sawice so l'tére, èt tot qu' qu'élzî r'monte leû tic-tac! Boû-boû-boû..!-(Apparition Armande qui sort de la tente. Elle porte un plat sur lequel il y a tout un assortiment de boissons et victuailles...)-

Sinne 4---Môricète & Armande

Armande/I m'sonle qui dj'ô co 'ne fèye dès contes a bouyotes! Vos 'nn' avez co après l'tére tot-ètîre, sès revèy, sès-ôrlodjes, sès tocantes, sès pendules èt sès régulateûrs, c'est ça?

Môricète/Cwand l'eûre èst la, soûr!

Armande/L'eûre dè d'djuner, todi sûr!

Môricète/Louke on pô, po l'djoû d'ouy, vo-m'-la vève!

Armande/Tot qu' qui s'marèye a 'ne tchance so deûs dèl div'ni on djoû! Ni v'bouhîz nin l'tièsse so on strouk d'âbe po l'câse..., ènn'a co traze qui s'sohèt'rît è vosse plèce!

Môricète/Soûr! Co traze, vos!!

Armande/Eune, todi sûr! -(A la façon dont elle le dit, c'est elle!)-

Môricète/Si Salomon v's-oyève mây!

Armande/Nosse Salomon èst stantchî à bwérd di l'Oûte come l'adjèyante dame a l'intrêye di Nouyork.., ine èwarante haminde di béton!.. so çoula près qu'lèy a so s'tièsse ine corone, tot fant qu'lu, c'è-st-on hirî tchapê d'paye!...so çoula près qu'lèy tint è s'min l'lamp-nète dèl libèrté tot fant qu'lu, c'èst l'vèdje dèl farnièn'té!...au propre et au figuré!...Dispôy qui n's-èstans chal tante èt tot, dji toûne a treûte! Ènnè rapwète a totes lès-eûrèyes, on n'magne pus qu'ça! Qui n'arèdjèt-èle lès èwes, lès treûtes, lès riyèsses èt lès vèdjes tot-avâ 'ne sawice so l'tére!..Adon qui..adon qui..loukîz-on pô lès bons-afères, lès bons sacwès: lâme, confitûre: frèves, cwate sôrs, âbricot, ..choco, makèye: a boûre, réjime, fènès jèbes..., sirôpe, froumadje: djône, treûzinme adje, poyèdje dissus ..qui volez-v' ?

Môricète/Rin! Rin n'mi pout è cwér!

Armande/Vos n'ârez vite pus nouk, di cwér, a ç'trin-la!..cwè?in-ou?..

Môricète/In-ou, vos! Pière qu'a morou apreume d'ènn'avu magnî treûs!

Armande/O, scuzez-m'! Mins vos n'alez tot l'minme nin passer l'rèstant d' vosse vèye a hére lès-oués câse dès-oués da Pière!...Qui l'cisse qui s'bouname s'a nèyî ni beûse mây pus 'ne jate d'êwe, adompwis! ..â-d'fêt' dè beûre, vos-avez l'tchûse: té, cacao, café, coca, lèssê d'soja, sprite...

Môricète/Oôôô! Vola qu'ça m'riprind co 'ne fèye!..-(elle quitte brusquement les lieux...)-

Sinne 5--- A R M A N D E

Armande/Bin cwè, v's-avez promètou l'vôye la qu'li rwè va-st-a pîds? A fé tot dè long d'l'èsportacion sins fé rentrer dèl martchandèye, vos-frez wice? Rabrèssî lès gates di d'chal ad'lé inte lès deûs cwènes?

-(Dèsiré sort de la caravane: à l'instar de Môricète, il est éploré, inconsolable...)-

Sinne 6--- Armande/Dèsîré

Dèsîré/Boû-boû-boû..C'est pôr li dièrin d'tot dè piède si k'pagnèye! Boû-boû-boû...

Armande/Vochal li deûzinme lavasse asteûre..I f'rif 'ne cope po-z-aler ramouyî l'SAHEL,cès deûs canâris-la,qu'on 'lzi pây'reût 'ne fameûse payèle!-(Elle rentre dans la tente...Dèsîré occupe plus franchement le plateau...)-

Sinne 7: Dèsîré (soliloque)-

Dèsîré/Boû-boû-boû..Cwand-on-z-è-st-èl pûgne,parèt!on-z-f èst po l'bon,on s'nèy'reût d'vins on rètchon!..Mélissa!Falève co bin qu'ti m'fêses çoula!Mi qu'èsteût-st-avou twè come dè nougat!..Vint-eûres di vøye qui dj'aveû fêt po rim'ni d'Saragosse avou mès cromptîres èt mès botèyes d'ôle d'olive..vint-eûres èl cabine dè MAN' a day(ter po raspiter al pus-abèye divins lès brès' da m'chère Mélissa..Wèy,ti,Dèsîré,d'on bê lèvé qu't'as stu couyoné!..Ele m'aveût dit:cwand ti r'vinrès d'Saragosse,mamé,dji t'f'rè dè mosses...Bin n'a nou risse, èlle avît-st-on drole di gos'!On gos' di jamès vu!I n'aveût minme pus l'tève po mète li plat d'ssus!..Boû-boû-boû..Vûde,li mohone,vûde come ine sacwè qu'a stu plin mins qu'i n'a pus rin d'vins!...sâf ine hov'lète à mitan dè djeû d'bèyes,manfre dè dîre:si dj'a fêt dè crasses,c'est twè qu'èlze ramasse!..Boû-boû-boû...-(Armande apparaît sur le seuil de sa tente...)-

Sinne 8---Dèsîré & Armande

Armande/Djans,moncheû Dèsîré,ni v'tapez nin co 'ne fèye al dilouhe!..Po 'ne fèye qu'i lût lès cwate solos,vos-alez co 'ne fèye assètchî lès nûlèyes po-d'zeû nosse cam'ping'!

Dèsîré/Alez,nosse cam'ping'!...Vos ravisez ot'tant 'ne campeûse qui mi dj' ravise li boneûr sins Mélissa!..Boû-boû-boû...!

Armande/Héla!Rin a veûy la-d'vins,mi!Nin m'ennè voleûr a mi pace qui vosse Mélissa plakî vos! -(Bèranjère apparaît seuil caravane...)-

Sinne 9---Lès minmes + Bèranjère

Bèranjère/O mins po l'moumint,c'est tèripe,savez.Ennè vout a tot l'monde,i r'hagne disqu'a l'ohê!Est d'vins on brouwèt neûr èt spès come dèl sirôpe! -(Pascâl apparaît à son tour...)-

Sinne 10---Lès minmes + Pascâl

Pascâl/Por mi,l'côp d'bwès èst co trop fris'...

Armande/Fât l'tins,bé sûr...

Bèranjère/On-z-a bê lî dîre qui ç'n'èst nin dè gotes di sé qui f'ront rim'ni s'Mélissa,c'èst come dè tchanter Mal'blouk',i n'a nole ècoute!

Armande/C'èst mutwè dè gotes di mèlisse qu'i lî fâreût!Hi-hi-hihi..On dit qu'ça fêt d'djèri..,si ça lî polasse fé passer sès macarônîs al sâce Mélissa!!

Dèsîré(colère)/Nin v'moker d'on pôvre ome qu'a pièrdou çou qui lî fève toûrner s'moteûr,nin v'moker,s'i v'plêt!..Sins Mélissa,dji so so l'mureû d'warglèce come on patineûr qu'a tchâssî dè sabots èl plèce di sès solés-ride-tot-seû! Nin rîre,nin v'moker,s'i v'plêt! Loukîz,dji lî rapwèrtève dè castagnètes,di Saragosse!Boû-boû-boû..! -(Il se met à danser ici et là,pleurant et actionnant ses castagnettes à la fois...)-

Pascâl/Dji m'dimande tot l'minme po ç'côp-chal s'i n'si va nin disfâfîler po tot!

Armande/Hè! Vochal nosse Mòricète qui r'vint!-(Par signes, elle fait comprendre à Pascal et Bérangère qu'il vaut mieux laisser en présence Mòricète et Désiré, seuls... Armande, Pascal, Bérangère rentrent dans tente et caravane...)-

-----  
Sinne 11---Dèsiré/Mòricète (+Bèranjère, Armande)-

Mòricète/N'a nou risse, vos-avez dès fwèces di trop' a d'lahf, vos!

Dèsiré/L'êr ni fêt nin l'tchanson, savez, Mòricète, ni comptez nin!.. Dj'a co avou tote nut' on stoumac' come on pan...

Mòricète/On direût portant onk qu'a fêt çoula tote si vèye! Avez-v' appris?

Dèsiré/Avou Mèlissa .boû-boû-boû... nos sùvîs dès coûrs di danses latino-amèrikinnes... bolèro, mambo, tango, flamèn'co...

Mòricète/O-ho!

Dèsiré/Tcha-tcha, rumba, samba, salsa...

Mòricète/A-ha!

Dèsiré/Awè, don, vos! Et n's-alîs so concoûrs, èt n'fîs dès pris!

Mòricète/O-hi!

Dèsiré/Li dièrin còp, n's-avans gangnî l'coupe dèl mèyeûse cope dè d'vièrsé tango à Kursaal di Zikèn'-Sussèn'-Bol'dêr... minme qu'on-z-aveût hop'lé l'coupe avou 'ne cåkêye di gros blancs tchampions!

Mòricète/O-hon!

Dèsiré/O, n's-estîs dès prumîrs, awè, ça! Cwand dji tûse--boû, boû, boû--, qui c'est mutwè avou CARLOS qu'elle èst bizêye èvôye..!

Mòricète/ CARLOS?

Dèsiré/Nosse profèsseûr-dans'kineûr! Boû-boû-boû!

Mòricète/Cwand l'eûre èst la, parèt!

Dèsiré/Tot djâzant d'eûre, mèrvèye qu'on n'vis-aveût nin co vèyou oûy!? Wice estîz-v', don?

Mòricète/à LûnaPark! Wice volez-v' qui dji seûy cwand dji n'so nin è l'tante?

Dèsiré/Cwè, çoula v's-a co 'ne fèye ripris?

Mòricète/çoula n'mi cwite pus, volez-v' dire!..Dji glougloutêye dispôy di-zèur èt disqui d'zos, vos dirîz qu'dj'a houmé dè Dècaltout èt qu'tote mi twiyôt'rèye èst so l'houp'diguèt!

Dèsiré/Mins qui nèl d'hez-v', don! El plèce di v's-aler rèssèrer inte cwate plantches avou tot-on sam'rou d'mohes qui zûnèt qu'po-z-assoti èt qui v's-èspêchèt d'èsse a çou qu'vos fez, dji v'donreû m'W.C chimike!

Mòricète/Et qu'direût-èle, vosse soûr?

Dèsiré/Mi soûr n'a rin a veûy la-d'vins! Mi W.C. chimike, c'est rin qu'da meune... c'est mi quèl vûde, qui l'intrutint, qui louke qu'i r'seûy prêt' po l'còp suvant tot-z-odoriflèrant l'violète!-(Sortie de Bérangère; "fâsse toûrnêye": elle vient "sentir" le linge qu'elle a pendu au fil... En réalité, son dessein est de faire changer de conversation les 2 "tourtereaux"...)-

Bèranjère(chantant)-/"Parlez-moi d'amour. RE Dites-moi des choses tendres..

Votre beau discours, mon coeur n'est pas las de l'entendre..."-(Elle regagne la caravane après avoir fustigé Désiré du regard)-

Dèsiré/Heu... Mins po djâzer d'ôte tchwè, vos, alez-v' on pô mîs?

Môricète/Têhîz-v', savez, vos!

Dèsîré/Vos-avez co todi vos nut' a-z-èclipes?

Môricète/Pés qu'mây! Avou dî côps pus' di-z-èclipes qui d's-ôtes moumints!  
Dji so come ine pouce inte mès deûs linçous todi èvôye oblidyèye  
dè potchî 'ne gote pus lon po m'sipâgnî dè fini vèrdjalêye so l'  
gros rossê bif'tèk' d'on gros rossê marcou!

Dèsîré/D'on gros rossê marcou, tin, la qu'dj'arawe!

Môricète/O, dji di 'marcou' come dji dîreû ôte tchwè..., d'on gros rossê  
tchèt, anfin...

Dèsîré/Oho! Et l'vèyez-v' co toumer djus dè pilône, vosse Piére?

Môricète. Piére? come ine pîre!..I tome..., djèl sù...avou mès-ouy, hin...,  
è-st-apreume dizos qu'i rèst d'zeûr!...vos dîrîz qu'mès kinkèts  
djouwèt-st-â yoyo!

Dèsîré/Bin po rin qu'vos-èstèz mètowe a rin cwand l'djoû tape sès prûmî-  
rès-êreûrs!

Môricète/Mins çou qu'i-n-a d'pus pèneûs, Dèsîré, boû-hoû-hoû..., c'èst  
cwand djèl veû qu'i s'hèye è cwate tot toumant...

Dèsîré/Kimint çoula qu'i s'hèye è cwate?

Môricète/I pièd' dè pèces!

Dèsîré/Cwè, aveût dè çans' divins sès potches?

Môricète/Nin-ni, hin!..I s'dismantche pitchote a midjote, fêt-a fêt'..., i  
s'dimazindjèye, i tome tot a bokèts...on pîd vèr-chal, ine min vèr-  
la...ine orèye po l'âme di s'mère èt l'ôte po l'âme di s'père...si  
narène qu'atake a fé dèss-ès'...Bim-boum, divins totes lès cwènes,  
come ine vèssèye qui pète!

Dèsîré/Come on puzeul!

Môricète/Djusse, vos mèl prindez foû dèl boke! Et dji veû tot-a fêt en tèk!  
nicolôr, mādjinez-v' li tâv'lê! Li song' qui pihe, djèl veû rodje,  
mins rodje.., d'on rodje come cwè, don?-(sortie d'Armande; même "fâs-  
se toûrnêye" que celle de Hérangère...)-

Armande (chantant)/"Quand on aime, on voit tout en rose...A nos yeux, tout  
paraît charmant...Pas besoin de chercher autre chose...Aimons-  
nous, aimons-nous tout simplement.." -(puis rentre ds la tente...)-

Môricète/Heu...Mins po djâzer d'ôte tchwè, vos, alez-v' co todi télèfoner  
dèl cabine qu'èst so l'grand-route?

Dèsîré/Awè, mèrvèye, dj'aveû roûvî di v's-èl dîre: fir â matin, dj'î ala, fi-  
gurez-v' qui ça sonève "OCCUPE" èl plèce dè hil'ter al vûde come  
d'âbitude...

Môricète/C'èst bôn sène, nèni?

Dèsîré/C'èst çou qui dj'm'a dit ossu..so l'moumint minme...Dji rawârda 'ne  
miyète, adon pwis dji r'fa l'numèrô...Sav' bin quî qui m'rèsponda?  
In-ovrî dè télèfone..."Dispêchîz-v' dè dîre çou qu'vos-avez-st-a  
dîre, dèrit-i, vos sèrez l'dièrin a l'alouwer ca dj'so chal po l'cô-  
per!"...

Môricète/oy, vos!

Dèsîré/Come cwè, l'télèfone vis pout fé dèss frawes!

Môricète/C'èst cwand-on compte l'ou è cou dèl poye qu'èle fêt 'ne leûse!

Dèsîré/Dismètant qu'vosse tension gripe di sacwants-ègrés tot v'dinant  
dèss fâs-èspwèrs! Boû-boû-boû-...!

Môricète/Et vos-atch'tez todi vos gazètes?

Dèsîré/Awè, don, vos, turtotes! Lès p'tites come lès grandes, lès totes lès bwètes come lès-ôtes!

Môricète/A! vos n'fez qu'dè lére, rètrôclé èl caravane. Bin po rin qu'vos-èstèz blanc mwért come on chicon qui vint foû d'on blokôs'!

Dèsîré/Va, s'èle droûve ine sawice ine sicole di danse, djèl sârè!

Môricète/Mins pocwè ine sicole di danse a tote fwèce?

Dèsîré/Pace qui dj'vou bin wadjî tot çou qu'on vout qu'c'è-st-avou Carlos qu'èle coûrt li pèrtontinne...!

Môricète/Et vos 'nnè sèrîz minme racèrtiné, qu'èst-ce qui çoula candj'réût?

Dèsîré/qu'èst-ce qui ça candj'reût? qui dji m'rivindj'reû, alez! Dji lî droûve si fôr, a ç'bê djodjo-la, dji lî prind sès-amandes di hatrê foû s'èlz'a co, adompwis po l'minme vôte, dji lî râte si cèrvê èt djèl tripèle a mès pîds!..Bèrk, bèle carimadjôye!

Môricète/Si cèrvê, vos, Dèsîré! A vos pîds!

Dèsîré/Et dj'poyche dissus come so on 'r'ssôrt! ça n'deût nin-t-èsse fwért mâlâhèye, li cèrvê d'on parèy ni deût nin-t-èsse pus gros qu'in-ouû! -(Apparition simultanément de Bèranjère èt Armande..)-

Armande èt Bèranjère(ensemble)/ Dji n'a pus nin on seûl!

Dèsîré èt Môricète(ensemble)/ Kimint d'hez-v', soûr?

Armande/qui dji m'apontîve a fé on flan èt qui dj'm'aparçû qui dj'n'a pus pont d'ouû!

Bèranjère/qui m'bouname djêrèye après 'ne vôte èt qui dj'm'aporçû qui dj'n'a pus d'ouû nouk!

Armande èt Bèranjère(ensemble)/ Vos n'fîrîz nin disqu'al cinse m'ènnè cwèri?

Dèsîré èt Môricète(ensemble)/ O, siya!

Armande(donnant 1 boîte à Môricète)/ Sîh, èt v'sèrez-st-ine andje!..Lès çans' sont-st-èl bwète!

Bèranjère(idem)/ Sîh, èt vos 'nnè sèrez deûs!..Li bwète chèv di bouisse!

Môricète/Vinez, Dèsîré, ça nos f'rè 'ne pitite porminade...

Dèsîré/Awè, èt tot fant, dj'fîrè-st-al houbète po d'ner on còp d'fi...po veûy si c'èst bin vrêy qu'i m'l'ont còpé...!...li tèlèfone...!

-(Ils s'en vont...)-

Bèranjère/Bon Diu v'kidûse!

Armande(à mièvoix)/..lès djambes è l'êr, vos n'pièdrez nin vos tchâsses! -(Ellès attendent un moment, afin de s'assurer que les 2 autres se sont éloignés...)-

Sinne 12/ Bèranjère èt Armande

Bèranjère/Pfff!

Armande/Cwè don, pfff?

Bèranjère/Tot çou qu'ènnè fât veûy po sayî dè fé prinde li sâce, fré dès mosses! On 'nn'atrap'reût dès blancs dj'vès!..Dji n'vôreû todi sûr nin tinre ine ajance matrinomiale!

Vx Pascal/ Mo-niale!!!

Bèranjère/Cwand dji vûde dèl binzine è leû rézèrvwér, dji n'a nin a fé astème à caractére dèl pratike, tchance èt tot!

Vx Pascal/ A la bone eûre!!!

Bèranjère/Pace qui lès caractères, la, c'è-st-ine sacwè!...cwand vos toumez so 'n-èspéciyâl!...

Armande/Come vola Dèsré!

Bèranjêre/Mi fré?qu'a-t-i qui v'groûle,rapôrt a m'fré?

Armande/Rin..rin..dèl sôr come ènn'a l'pus'...mins londjinant,fât-st-araper!

Bèranjêre/Londjinant?

Armande/Minme qu'on pôreût dire:lum'cinant!

Bèranjêre/Mi fré Dèsré,lum'cinant!! Bin,vos 'nnè tapez dès bèles èvôye!  
In-ome qu'a-st-ine fwèce..d'abôrd,po miner lès gros transpôrts,  
ènnè fât!..ine [REDACTED] sa nté...

Armande/Ine santé qui djowe lès castagnètes,mi,dji n'lome nin çoula  
CHWARTSEGUENER!!

Vx Pascal/NE-GUER!!!

Armande/Alè bon,èl plèce dè potchî d'ssus po lî fé veûy trinte-sî bla-  
wètes di boneûr,i lî djâse di s'WC chimike!Dji k'noh co traze-z-  
agayons po-z-èsse ine gote pus romantike!

Vx Pascal/Chimike!Romantike!Come c'est comike,tic-tic!

Bèranjêre/à rése,c'est vosse soûr qu'a-st-ataké l'danse tot djâzant dè  
LûnaPark li prumîre.

Armande/Pôve pitite..èst-ce di s'fâte s'èlle a dèl gastro-entéro-colo-  
valite dispôy treûs djoûs?

Bèranjêre/Alez,valite!Va-vite,awè!Cwand vos-ârez tot fêt dè rafûler po-  
d'zos dès savantès rêzons qui vosse soûr a tot sâmplumint l'  
hite! Ele l'âreût bin,à rése,dè voleûr djoûrmây sitrinde sès fès-  
ses come s'èlle avasse ine féve inte-deûs a n'nin lèyf hiper!

Armande/Qui volez-v' dire avou çoula? Môricète n'est nin grandiveûse  
po 'ne çans'!...

Bèra\_njêre/Nin dispièrtêye nin pus!...a mons qu'èle nèl seûye qui d'  
trop' èt qu'èle ni djowe di sès-êrs...

Armande/quénès-êrs?âriz-v' li has' dè mète èn-avant qui m'soûr è-st-ine  
djint a deûs vizèdjes?

Bèranjêre/Dès-êrs -pèrmètez-m' di v's-èl dire,binamèye vwèzène d'ocâ-  
zion - qui n'sèrît nin dès pus catolikes ni dès pus r'lûhan-  
tes...!

Armande/Mins quénès-êrs al fin dè compte?

Bèranjêre/C'est l'ké dès deûs qu'a tapé l'marcou foû?

Armande/Li marcou?

Vx Pascal/Li gros rossê bif'tèk d'on gros rossê marcou...!

Bèranjêre/C'est vosse Môricète qu'a dit 'ne parèye...Mi,cwand in-ome  
mi djâse di marcou,dji prind çoula po 'ne atote...

Armande/Ine atote?

Bèranjêre/Ine amwèce,bon qu'vos n'comprindez qui l'lingadje dès marca-  
tchous!...èt come di djusse,nosse Dèsré abètche!...Vini dire  
qu'èst lum'cinant!

Vx Pascal/"...d'on gros rossê marcou,tin,la qu'dj'arawe..."

Bèranjêre/C'est çou qu'a dit,ci n'est nin abètchî,çoula?..Mins vosse  
tchamarète di sôûr,d'on côp al pus-abèye,vola qu'èle riprind  
si p'tit deût qu'èlle aveût d'né èt qu'èle rimousse è s'trô d'so-  
ris...

Vx Pascal/"...o,dji di marcou come dji dîreû ôte tchwè...d'on gros ros-  
sê tchèt,anfin..."

Bèranjêre/Et dè r'potchî reût-a bale so l'cohe di s'mâleûr!

Vx Pascal/ Li pilône!!

Bèranjêre/..èt dèl sitwède a cwate mins po lî fé disgoûrdjî disqu'a s' dièrinne gote d'amér neûre come dèl hârpiche...Si bouname qui fêt l'yoyo,qui monte èt qui d'hind,qu'on-z-âreût d'vou loumer TA-Hin d'abôrd...,qui s'tape al lādje di bric' èt d'broc' cwand ça lî stitche,qui tome è blèsse,ine bokèye asteûre,ine pougnèye torade,ine flibote chal,on trigu la,come on spoutnik qu'enn'a s'sô dè ca-toûrner,la qu'a fêt s'tins,èt qui rind s'vantrin,tot bonn'mint,tot hayèt'mint...Dji k'noh co traze-z-agayons po-z-èsse ine gote pus romantike,qui v'sonle-t-i? Ha-ha-ha..,dji v'l'a r'chèrvou,cisse-lal! -(Pascal sort de la caravane...)-

-----  
Sinne 13--- Lès minmes + Pascal

Pascâl/Mins c'èst vos deûs qu'a machiné tot çoula,vos deûs feum'rèyes qui djâse d'amoûr èt d'romantikes-agayons po qu'cès deûs cwérs-la s'andoûlèse,atrapèse li bèguin onk di l'ôte...Mi,c'è-st-ine îdèye qui m'fêt drèssî mès poyèdjes tot-avâ!

Bèranjêre/Bin va,vos n'divez wére sinti wê-d'tchwè,po lès treûs souwés qui v'dimanèt co!Sogne-cou!Sogne-cou,vormint!Vos-av' minme sogne di vos cwand vos v'loukîz èn-on mureû!...Est-ce qui vos n'vèyez nin qu'cès deûs cwérs-la -come vos d'hez - souwèt èvôye come dè catches èt qu'i n'a qu'd'èlzè r'mète èssonle po 'lzi rinde on balon d'oxygène!

Pascâl/On balon d'oxygène,mon Diu!Vola qu'vos djâzez pôr come on minisse di conclave!

Bèranjêre/Siya çoula qu'c'è-st-ine bone îdèye!..Si Môricète èstasse ine miyète mons...

Armande/Si Dèsré èstasse ine miyète pus...-(Chacune "rentre"...Pascal suit Bèrangère.Quelques instants + tard,Armande sort de sa tente,s'installe à la table et se met à nettoyer une truite;du seuil de sa caravane,Bèrangère s'en rend compte...Elle "rentre" et ressort avec un paillasson qu'elle vient "battre" au nez d'Armande,d'oû nuage de poussière sur la nourriture,d'oû colère d'Armande.)-  
=====

Sinne 14--- Armande & Bèranjêre (+ Pascal)-

Armande/Mins vos-èstèz toumêye so vosse tièsse,vos!

Bèranjêre/Pocwèd'ou vint?

Armande/Dè m'ni spritchî dè mag'zôs d'poûssîre chal adon qu'dj'apontèye l'amagnî!

Bèranjêre/O,scuzez-m',dji n'aveû nin vèyou çou qu'vos fîz!

Armande/O!l'blanke po-d'zos s'vinte qui sét fwért bin çou qu'èle fêt èt quèl fêt minme èn-èsprès!

Bèranjêre/En-èsprès!Dji n'a nin tot dè long mès-oûy so vos mins po veûy çou qu'vos t'nez!

Armande/On pèhon,i n'a nin mèzâhe dèl veûy,ça l'ode!

Bèranjêre/A,hin djustumint,ça l'ode! Mi èt Pascâl,nos 'nn'avans nosse sô dè lodèr tofér vosse minme magn'hon!

Vx Pascal/ Pèhon! Pèhon! Pèhon!

Armande/Et bin cwè,c'èst hêtî,l'pèhon!Brâmint pus hêtî qu'totes lès djindjipes qui vos maltôtez djoûr èt djoûrmây!

Bèranjêre/Chake si gos',çoula,chake si vikèdje!D'abôrd qu'on n'fêt nou displit a s'vwèzin!...Janre pèhon!

Armande/Janre ail!Ayayaye!So l'kèsse dè polucioner le frais et libre air, vos n'èstèz sûr nin l'dièrinne!Di l'ail,vos 'nnè mètez al palète so tot èt d'vins tot,n'a nou risse,èt çoula v'done ine alène a bou-hî on dj'vâ djus!...Avez-v' rimarké qui lès deûs-ci qui m'nît wê-dî chal djondant ni m'nèt pus..,disgostés?..Avez-v' rimarké qui l'vèrdeûre tot-atoû bahe sès brès',ac'sûse d'on magnant mâ? B'i tôte insi,l'annêye qui vint,nosse bèle pitite cwène ni sère pus qu'on Sahara:f àrè ot'tant d'jèbes qui di dj'vès so l'tièsse d'on pèla-ke!

Bèranjêre/Câse di noste alène,bin sûr!!

Armande/Câse di voste alène a l'ail!!!I n'fât nin roûvî qui l'coûche d'ozône èst todi pus basse..èt qu'elle èspêche vos hinêyes-a l'ail!-di s'aler dislahî èl stratosfére!..Vos n'avez mây ètindou djâser d'l'èfèt d'sére?? -(Irruption de Pascal)-

=====

Sinne 15---Bèranjêre/Armande/Pascâl

Pascâl/L'èfèt d'sére!Sére ti clapète,sés-s',vwèzène!A,la,fât qu'dji vinse foû d'mès clicotes!L'èfèt d'sére,li coûche d'ozône,li stratosfére èt li k'pagnêye!çou qu'i fât-st-ètinde:Madame si prind po 'ne ancy-clopédiye pace qu'elle a léhou treûs rôyes ine sawice qu'elle a compris l'cou-z-â hôt!..Aprindev, madame,qui l'ail,c'est bon po l'coûr èt lès-artères...si nos 'nnè magnans a totes lès-eûrêyes,c'èst po viker pus vî!

Armande/Mâleûr âs cis qui v'divèt-st-èdurer!

Pascâl/Aprindev ossu, madame la scientifique, qu'on pout polucioner -come vos d'hez- ôt'mint qu'avou dès-odeûrs!

Armande/Vochal co ôte tchwè,asteûre!

Bèranjêre/Awè,hoûtez bin!

Pascâl/Avou l'brut!Et la,vos-avez l'pompon!Cwand vos mètez vosse zim-zim so s'pus reûd,avou totes sès muzikes zazou,èt qu'nos-avans 'ne ti-èsse come on sèyê!

Bèranjêre/A!A!Tchik,nana!

Armande/A!pace qu'on m'riproche mi p'tit tranzistôr!

Bèranjêre/Estmutwè p'tit mins fât-st-assoti qué bûzê qu'il a!

Armande/Mins dji n'a qu'ça,parèt,mi!Dji n'a qu'po lès-orêyes,dji n'a nin d'cwè fé plêzîr a mès-oûy!

Bèranjêre/Pff!qui f'riz-v' avou 'ne TV èn-ine houbète di teûle?

Pascâl/Côp d'pogn so in-oûy!

Armande/çou qu'dji f'reû?Bin çou qu'vos fez è vosse mohone di cårton:èl loukî!..â rése,si vos-èstîz 'ne gote amistâves,vos nos prèy'riz d'tins-in tins -Môricète èt mi- a-z-aler passer l'size avou vos-ôtes,cwand-on done on bê programe...

Pascâl/Djans,nos nèl loukans nin po dire.

Armande/Adon,pocwè l'avez-v' pris?Po fé dire,po mostrer qu'on 'nn'a eune,qu'on-z-a po tchiker,minme al campagne la qu'i n'a qu'lès-âbes. lès-oûhês èt lès spirous po l'sèpi...po fé sinti qu'on-z-èst so rôles al copète du plancher des vaches èt qu'on vout pèner â-d'di-zeûr dès cis qu'on compte mons qu'lu? Alez,dji n'vou dji n'pou èt rin qu'por mi qu'vos-èstèz! Vos-avez ot'tant d'agrè qu'ine popioûle!

Bèranjêre/Mins c'est qu'èle nos dit dès lêdes,li hav'rèsse!

Armande/Hav'rèsse vos-minme!Et houv'rèsse tot-a 'ne fèye!

Pascâl/ Ecolojisse-èkèt!

Armande/Alez' crohî on câré d'souke, pitit spin'chêr da s'Jèjêre!  
-(Irruption des 2 bohémiennes, l'une poussant l'autre dans une sommaire "poussette" d'enfant. Celle qui pousse est fortement voilée, seul le regard est visible. Celle qui se trouve dans la poussette (Vidaloum'ti) actionne une sonnette; dès qu'elle parle, elle est très volubile...)-=====

Sinne 16: lès minmes + Vidaloum'ti + Bohémienne

Vidaloum'ti/Qui volez-v' sèpi, Vidaloum'ti v's-èl dit! Rôye di vèye, rôye di tchance, rôye di çans', rôye di tièsse, rôye di coûr...

Pascâl/Ni d'hindez nin pus bas, vos dirîz 'ne crâsse!

Vidaloum'ti/Tot l'minme quène rôye, Vidaloum'ti v'rac'sègne po cwè, po kèsse, po cwè, po come, po câzî rin! Cint francs l'consulte, cint-èt nonante po deûs, deûs cint sèp'tante po treûs! Potchîz so l'ocâsion, Vidaloum'ti ni r'pass'rè qui d'vins deûs-ans.

Bèranjêre/qu'èst-ce qui c'èst çoula po 'ne indjince?

Armande/Dès Romanichèls! I sont co 'ne fèye riv'nous come on sam'rou so l'viyèdje!

Pascâl/Bèle indjince, vos l'avez tètchî!.. Si vos-avez 'ne vouÿsse, vos l'polez bin tinre a deûs mins!

Vidaloum'ti/Qué novèle! Dèssîdez-v'! Vos n'avez nin fiyate divins m'don? Loukîz!-(elle sort de la poussette une énorme-farde-classeur qu'elle brandit triomphalement..)-Dès cintinnes di lètes, qui di-dj', dès mèy po m'rimerci a tot còp bon, po m'dîre qu'on n'aveût pus vèyou çoula dispôy Nostradamus... Ine prouÿe?.. Dji droûve tot l'minme wice... A! Georges BOUCHE... Dji lî aveû dit qu'i d'man'reû d'vins 'ne grande hirèye blanke mohone.. Est dim'nou Prèzidint dès-~~UZZA~~!... Ine ôte?... A! çoula, c'è-st-ine lète da E.S..

Bèranjêre/E.S??

Vidaloum'ti/Entité d'Soûmagne! -(elle lit): "Nos plus vifs remerciements pour la façon de procéder que vous aviez préconisée dans l'épineux problème du TGV. La solution que nous vous aviez indiquée a permis de résoudre cette affaire au mieux des intérêts de nos administrés.." Et c'est siné: C.J., borguimèsse..., J-L.F., èskèvin, J.D., èskèvin..., ètz, ètz, ètz..., tote li trûlèye dès louke-so-tot, cwè!.. Est-ce qui vos dotez co asteûre?... Alè, deûs cint cinkante, vos treûs... pace qui vos m'rim'nez bin! ... Sav' bin qu'vosse rôye di vèye vis pout dire lès-ovrèdjes a n'nin fé po viker l'pus lontins possipe?... qui v's-èstèz mutwè 'n-ârtisse sins l'savu si vosse vòye di tchance bètche après l'dèût de rond d'ôr qu' vos 'mn'alez veûy lès sèt' creûs s'èle fèt 'ne fotche la qu'elle atake?

Armande/Mins wice è-st-èle, mi rôye di tchance?

Bèranjêre/Sèreût-ce cisse-chal?

Pascâl/Djans, ni v'lèyîz nin adawî dèl kimère qui n'cwîrt qu'a v'couyoner!

Vidaloum'ti/Avez-v' ine rôye di çans' clère èt nète ou bin cwahèye ou bân a frâgnes ou bin a pont d'tchinnète ou bin avou 'ne foye di sâ plorâ & mitan come in-ouÿ di boûre & mitan d'ine achète di bouyon? Vola tot l'mistère, tot l'cwacwa, tote; li kèstion!

Bèranjêre/O, Pascâl, aboutez-m' dès çans'!

Pascâl/Cwè? po ça? Nèni, savez!!

Armande/O, vos-avez rêzon! Mi, dji m'fê viziter!-(Elle rentre dans la tente, le tps d'y prendre son porte-monnaie...)-

Bèranjêre/Dinez-m' dès çans', èt vite! Sins cwè, dji va fé m'danse! Et vos savez bin qui cwand dj'fê m'danse, dj'a todi m'vîr!!!

Pascâl/Tènè, mins mi, vos n'mi veûrez nin la-d'vins!-(Il donne son porte-feuille à sa femme mais rentre dans la caravane)-

Vidaloum'ti/Moncheû coûrt èvôye?ça n'fêt rin,dji fê consulte deûs cint cinkante francs po vos deûs,tot parèy!...Atake quif?

Armande/Mi,mi!

Vidaloum'ti/Droviez vosse min!

Armande/Liskéle?

Vidaloum'ti/Cisse dè costé qu'ça fêt toc-toc,todi!

Armande/O,dj'a sogne!

Vidaloum'ti/Ci n'est nin po v's-èl magnî, madame!-(Armande ouvre sa main)-  
Ou-la-la!

Armande/Cwè,cwè?

Vidaloum'ti/Dji pou taper mès-oûy wice qui dj'vou,mi vèyî qu'ine sôre,ine seule...

Armande/Cwè,cwè?

Vidaloum'ti/Dè Pèhon!Dè PEHON!Eco dè pèhon!

Armande/C'est m'sène dè Zodiake,èdon!

Vidaloum'ti/Vèyez-v' come dj'a-st-avou vite fêt d'l'ad'viner..Tote vosse vèye toûne atoû dè pèhon...

Pascâl/Nin dandjî di s'loumer Vidaloum'ti po ça...,d'aveûr deûs trôs d'nez,c'è-st-assez!

Bèranjêre/Têhîz-v',vos,groûlâ sogne-cou!

Armande/Et c'est bôn sène, Madame Vidaloum'ti,d'aveûr si vèye qui toûne atoû dè pèhon...? -(Retour de Salomon qui se cabre et se met en colère dès qu'il voit Vidaloum'ti et consœur...)-

#### Scène 17/ Salomon èt Pascâl

Salomon/Dj'areû mètou m'min à feû qu'èle sèrît chal,cès deûs djoupsènes-la!..Foû d'mès-oûy abèye! -(Départ précipité des deux bohémiennes)-

Pascâl/Dj'a fêt tot çou qu'dj'a polou po 'lzè disconsî,savez,Salomon... mins vos savez bin lès feumes,èle sont pus mak'tèyes qu'ine poye qui cwîrt a rentrer èt qui n'veût nin qu'èlle èst bètch a bètch avou l'trô dè polî! -(Vexée,Bérangère rentre dans la caravane...)-

Salomon/A quif l'dis-s',valèt,Pascâl!Et cwand-èle sont pôr leû deûs! -(Vexée,Armande rentre dans la tente...)-

Pascâl/Ha-ha-ha...,vos 'lz'avez fêt flitch'ter,la,lès deûs madrombèles!

Salomon/Ele sont tot-avâ,come dès frumiches!..mins 'lè savèt bin qu'dji n'lès supwète nin,dê! Ci n'est nin l'prumî còp qu'dj'èlzès trake!

Pascâl/Et cwè,on 'nn'a co apicî?

Salomon/On n'moûr'rè nin co d'faim ni d'min ni après!  
(criant):Hê;Armande,cwand magne-t-on?

Vx Armande/Vint minutes!...

Salomon/In apéro,insi!...Hê,fans-gn' ine pàrt di boutchon èn-atindant?

Pascâl/Alè!...-(Il tire un bouchon de sa poche et va le placer à quelque distance;il sort aussi 2 "tapes"et en donne une à Salomon)-Ine pèce chasconk? -(Salomon fait signe:2)-

-Cint francs,twè!Monsieur ne se mouche pas du coude!

Salomon/Dji sin,vwèzin,qu'dji v'va paner disqu'al teûle!

Pascâl/Dji m'rafèye dè veûy!...Tin,dji v'done minme li dreût d'ataker!

Salomon/Vos sârîz co bin po k'bin;l'ami! -(Il se prépare à "tirer"...  
-(On entendra une toux,soit Bérangère dans la caravane,soit Armande dans  
la tente...)-

-Qu'èst-ce qui c'èst?

Pascâl/C'èst l'treûte qui vosse feume nètîve qui tosse...

Salomon/ Cwè??

Pascâl/.câse qui m'feume da meune a m'nou bate si paliasson ad'lé...

Salomon/A,troupin qu'vos-èstèz! Vos cwèrez a m'mète ine bwète,v's-alez  
ou pô veûy li cisse qui mi,dji v'va mète! -(Il se remet en posi-  
tion de "visée"...)-

-----  
R I D E A U  
=====

2ième acte

-(Au lever du rideau-ô surprise!-une 3ème tente, très petite, est venue s'ajouter aux 2 autres "habitations". C'est le matin... Apparemment, on dort encore... S'ouvre lentement la "grande" tente et apparaît Môricète en pyjama. Elle ne remarque pas tout de suite la "nouvelle" tente..., elle s'étire, bâille, fait qques exercices d'assouplissement, puis... tombe nez à nez avec la tente. Intriguée, elle en fait le tour, esquisse un geste comme pour l'ouvrir, mais ne peut s'y résoudre... Elle essaie alors de voir à l'intérieur, sans succès. Elle se dirige vers "sa" tente...)-

Sinne 1/Môricète, puis Armande, Salomon, Bèranjère, Pascal...

Môricète(mi-voix)/Soûr! Soûr! Vinez' on pô veûy...!

Armande/ Hin??

Môricète/Chût'! Vinez' veûy!

Armande(sortant de la tente)/Dihez don, vos, si vos n'sèpez nin dwèrmi, lèyfiz dwèrmi l's... Oôôô! qu'est-ce qui c'est?

Môricète/On tchampion qu'a crèhou so 'ne nut'!

Armande/Bin, diale èt tot, èsteût tins qui l'djoû s'lèvasse!.. O, ma-ma-mia! V's-av' youu 'ne sacwè?

Môricète/Dèl nut'? O, non-na!

Armande/Vos vèyez bin qui v'racontez dès boûdes cwand vos d'hez qu'vos n'sèrez nin l'oûy! I-n-a 'ne saqui d'vins?

Môricète/Wice?

Armande/El tente, hin, nin è voste oûy!

Môricète/Chût'!.. Probâbe qu'i-n-a 'ne saqui d'vins!... qui dwèm!... Houûtez. L..i m'sonle qu'on ronfèle...

Armande/Djans, c'est l'ronfla da Salomon, çoula! Foû d'on mèy a rik'nohe, dji n'mi sâreû roûvî!.. Bin, n's-î èstans al mèsse d'onze eûres, dji n'î comprind gote!

Môricète/Armande, ni v's-aprèpihez nin! C'est come on tchin d'vins s'hou-bète, vos n'sârîz dire s'i n'a niqî faim assez po magnî 'ne djint!

Armande/C'est co djusse! Dji va-st-èvoyî Salomon à front!-(Elle va pour rentrer ds "sa" tente...)-

Môricète/Awè, mins arindjîz-v' po qu'i n'brêse nin, savez!

Armande/Salomon! Salomon! Hê!-(Elle rentre ds la tente. Môricète va à la caravane et entreprend de réveiller ses occupants...)-

Môricète/Bèranjère! ..Vwèzins, vwèzènes!... I-n-a 'ne sacwè d'zos l'palète!

Vx Bèranj./ quî èst-ce qu'èst la?

Môricète/Chût'!.. Môricète à Bèranjère!.. Chût'!.. Lès Marciyins sont la!!

Bèranjère(apparaissant)/Qu'èst-de qui vos racontez?-(Môricète lui montre la "nouvelle" tente en lui appliquant aussitôt une main sur sa bouche)-

Môricète/Chût'!-(Apparition de Salomon, toussant, grognant, se démenant, la bouche pleine de papier hygiénique qu'il déroule et déroule ..Armande est avec lui...)-

Armande/Loukîz! Est-ce qui vos m'crèyez, asteûre?

Bèranjère/Hê, bouname, live-tu!.. Hê!.. I n'ôt nin, hin!... I f'reût dâner on sint avou s'marote di s'colmater al boule Kiyês!-(Elle rentre ds la caravane...)-

Môricète/Dispièrtez pòr Dèsré ossu!

Bèranjère/Dèsré? s'plèce èst vûde! Est bé sûr dèdja so tchamps so vôyes a djoguin'ter!...

Môricète/Oho!

Bèranjêre/qué novèle,sètch di farène!Alè,so dame!

Armande/Chût'!

Salomon(enfin libéré)/N-a pôr dès canèman' qui n'dotèt d'rin,coûrânana!

Bèranjêre/Chût'!

Salomon/Et l'cinsî Bounî sèt bin,lu,çoula? qu'on-z-èst so sès téres sins dreût ni d'mèy? Et s'lêt-i fé sins s'rècrèster?!

Armande/Chût'!Chût'!

Môricète/Noûf tchances so dîh qui l'cinsî n'sét rin..,li novê ârè m'nou chal covièt'mint!

Salomon/On clandestin,al copète dè martchî!!-(Apparaît Pascal,hirsute,bâillânt,sans lunettes...)-

Pascâl/Pocwè m'fez-v' lèver,don? quéne eûre è-st-i? -(Bèranjêre lui indique la tente...)-

Bèranjêre/Loukîz-on pô!

Pascâl/La qu'dj'arawe!On foyant qu'a bouté foû s'hougnot dèl nut'! Mi prinde foû d'mès plomes po ça! Sins coûr qui v's-èstèz!

Salomon/Hê,vwèzin,dispièrtez-v' po d'bon!Ci n'èst nin l'moumint dè rîre!

Bèranjêre/O mins n'rèy nin,savez!C'èst pace qu'i n'a nin sès bèrikes! Sins sès bèrikes,i n'veût nin l'difèrince inte ine tchandèle èt l'Touîr Efèl!-(Elle rentre ds la caravane et va chercher les lunettes de son mari,qu'elle rapporte et ajuste à Pascal..)-Et asteûre?

Pascâl/(à Armande et Salomon)/Iffîye!C'è-st-on parint da vosse?

Bèranjêre/On n'sétnin quî qu'c'èst,bèdot!

Pascâl/Bin,n'a qu'a lî d'mander,qui rawârdez-v' Noyé a Pâke?

Armande/Et si c'è-st-on Hiti qui vint d'ine ôte planète?

Môricète/Et si c'è-st-on pârin dèl mafia?

Bèranjêre/On rin-n'-vât tot coûrt qui magne dè holdup' come dè kètchup' a totes lès-eûrêyes? On bin on hineû d'coûtès d'amon Bougliwan'?

Pascâl/Gliyone! En français dans le texte!!

Bèranjêre/Po 'ne fèye qui dj'aveû-st-apicî l'ac'cent!

Armande/Mi,dji trouêve qui Bèranjêre a rêzon,on n'si d'mèsfiyèye mây di trop'! -(elle rentre ds la tente...)-

Pascâl/Munute!-(Il court chercher 1 bidon qui se trouve sous la caravane,rèviènt,donne une boîte d'allumettes à sa femme..)- Seûy-t-i pôr trop léd,trop bièsse,ou trop cagnès',djèl sipritche avou l'binzine,èt vos,vos tapez ine aloumète sor lu..!

Bèranjêre/Po bouter l'feû d'vins!A la bone eûre!-(Armande est revenue avec un mini-revolver d'alarme,-qu'elle garde pour elle-,une canne à pêche qu'elle donne à Môricète,une épuiette qu'elle donne à Salomon..)-

Armande/Et s'i n'èst nin tot-a fêt cramé,mi,dj'lî done li fin còp!

Salomon/Wèy!Avou 'ne balle a blanc,ték'fèye!

Armande/Si pont nin ça rètche,ça pète reû bleû sètch!Pan!Dji lî pète li tympan!Pan!Pan!

Bèranjêre/ Chût'!

Môricète/Adompwis djèl mèt' a s'navète avou m'triplète,djèl moulinèt' clér èt nèt' èt dji v'l'apwète è vosse pòuhète come al posse ine lète!...

Salomon/Et mi, qu'est-ce qui dj'ennè fê, djèl magne al sâce tartare?

Pascâl/Alè, f èstans-gn'?

Armande/C'est quî qui bouhe lès treûs côps?-(Ils se regardent, se montrent de la tête pour s'encourager à parler...Finalement, Salomon se décide...)-

Salomon(vx de fillette)/ I-n-a 'ne saquî?

Bèranjêre/On pô pus reûd tot l'minme! I n'ètind nin lès ultra-violets!

Pascâl/Lès ultra-sons!

Salomon(crie)/ I-n-a 'ne saquî?

Môricète/Binamé bon Diu! S'i n'a nin pôr oyou po ç'c'ôp-chal!!

Armande/C'est l'cas dèl dîre, c'est qu'i dwèm so sès deûs-orèyes! Ha-ha-ha! ha-ha-ha!

Salomon/Dimèye-doûce!

Armande/Bon, mon Diu!!

Bèranjêre/Alè, Salomon, èst tins d'aler veûy â-d'vins! Sètchîz so l'tirète!

Salomon/Pocwè mi?

Bèranjêre/Pace qui c'est vos l'pus capâbe, èdon!

Salomon/A! c'est bin çou qu'i m'sonléve ossu!-(Il approche la main de la tente, comme pour l'ouvrir...)-

Pascâl/Apontîz-v', èdon, la, turtos!!-(Au moment où la main de Salomon va atteindre la tirette, BLACK VEGAS, apparue au fond depuis un moment sans que les autres la voient, fait exploser un ballon qu'elle a gonflé pendant que la petite colonie parlementait...Peur, stupeur et brouhaha...)-

### Sinne 2: Lès minmes + Black Végas

B.Végas/Aha! On m'voléve avoler so l'pal'tot! On m'voléve fé cramer! Et m' diner l'côp d'Mar'cûs' po l'cas qui dj'âreû co avou 'ne soflète di vèye?!..Bin, dji v's-a djouwé cink rôyes d'ine bèle afêre, n'a nou risse!..BLACK VEGAS' n'èsteût nin è s'colèbîre, tchance èt tot!!

Salomon/Black Végas', qui m'tchante-t-èle la, l'kimère?

B.VEGAS/Black Végas', c'est m'no, come vos v'loumez Salomon..., èt vos, Armande, li tinrûle mwètèye de Marcatchou..., èt vos, Môricète, li soûr qu'a dès ponnes di coûr èt qui rawâde ine novèle amoûr...

Bèranjêre/Kimint sét-èle tot çoula, lèy?

B.Végas'/Et dji sé co dès-ôtes...Jèjêre! Qui v's-avez-st-on Pascâl di souke qui n'a rin a v'rèfûzer èt qu'c'est bin sûr po çoula qu' vos l'fez toûrner a neûrès bièsses!

Bèranjêre/Mins anfin!!

Pascâl/I-n-a 'ne sôre, feume: èle veût clér foû d'sès-oûy!

Armande(montrant la tente)/C'est da vosse, çoula?

B.Végas/Da quî sèrèût-œ?

Môricète/Sèpez', Madame, qui ç'n'est nin chal on cam'ping' come lès-ôtes. Tot l'minme qui n'a nin l'dreût d's'î arèster..., c'est l'propriété dâ..

B.Végas/Dâ cinsi Bounî, vos n'm'aprindez rin..., Môricète!..Mins mādjinéz-v' qui dj'a gangnî l'dreût d'èsse chal ad'lé vos-ôtes!

Pascâl/Kimint çoula, gangnî?-(B.V. tire de sa poche un papier qu'elle donne à Pascal; ce dernier lit...)-"Je, soussigné, Alexandre Bounî, fermier de mon état, autorise la dénommée BLACK VEGAS à déambuler sur mes terres à son gré, et, le cas échéant, à y planter sa tente où bon lui semble.."

B.VEGAS/OU BON LUI SEMBLE!!!

Pascāl/(lisant)/ .."et ce,pour un laps de temps indéterminé,jusqu'à ce qu'elle décide de quitter mon domaine de sa propre volonté..."

B.Végas/Et c'est daté?

Pascāl/Awè!

B.Végas/Et c'est siné?

Pascāl/ Awè!

B.Végas(reprenant son papier)/Adon,c'è-st-ad'jujé!!Précieûs,sav',ci p' tit bokèt d'papi-la!..Vos-avez bin oyou,èdon? OU BON LUI SEMBLE! Adon,bon qu'i-n-aveût dèl djint après ci,pocwè m'âreû-dj' situ hêrer 'ne pihèye pus lon?..Rin d'tél qui d's'acouf'ter turtos d'vins lès plomes onk di l'ôte,on-z-a çoula pus tchôd..,trouvez-v' nin,vos-ôtes?

Bèranjêre/Estez-v' sûr,bouname,avou l'papi?

Pascāl/ Cwè,avou l'papi?

Bèranjêre/qu'est cent pour cent d'vins lès régues?

Pascāl/ Dji sé co lére,tot l'minme!

Bèranjêre/ça m'èware!ça m'èware vormint!Dji n'mi pou fé a l'fidèye qui l'cinâf a scrît 'ne si-fête!..lèyî patraf'ter so sès téres..,on rat come lu!Nin possipe!I-n-a-st-ine mohe è l'ôrlodje!Dji vou wadjî qu'c'è-st-on fâs!

B.Végas'/Wadjî,vos,Jèjêre?? qu'avez-v' a piède?

Bèranjêre/Piède? Dji so sûre dè gangnî!!

B.Végas/Vos n'sârîz viker sins-avu vosse vîr,èdon,vos?

Pascāl/A,nèni,ça!!

B.Végas/Vèyez-v' cès treûs cwârdjeûs-chal,Jèjêre?..ci-chal?..

Jèjêre/Li Dame di pâle!

B.Végas/Ci-chal?

Jèjêre/Li Dame di make!

B.Végas/Et l'has' di coûr à mitan!..Ine rodje po deûs neûres,d'acwêrd?..-(Elle a disposé les cartes sur la table..)-Wice è-st-èle,li rodje,po l' moumiât?

Bèranjêre/à mitan,vos m'nez dèl dire!

B.Végas/A la bone eûre!..Vosse colier qu'vos n'pôrez nin sûre li has' la qu'djèl va mète!

Bèranjêre/Nin sûre avou mès-oûy,vos volez dire?Nèni,m'coye!

B.Végas/ Wadjeûre-wadjeûre??

Jèjêre/ Tinou!!

B.Végas/ Banco!..Hop!Hop!Hop!Hop!-(elle déplace les cartes..)-Et asteûre?

Jèjêre/Hê!simpe come chou!Vo-l'-la!-(B.V.retourne la carte;ce n'est pas la bonne ..)-

B.Végas/Vos-èstèz so mès dètes!

Bèranjêre/Mins dj'âreû djuré m'tièsse so l'bloc'...Pascâl!!

Black Vegas/Il ne faut jurer de rien,d'héve-t-i m'ratayon qui s'mouméve Alfred de MUSSET.

Armande/Nèni,èdon,Jèjêre,ci n'èsteût nin lèy..li has' èst chal!-(B.V.re-tourne la carte indiquée par Armande..;l'autre dame...)-

B.Végas/Vos-ârîz stu horbowe tot fî parèy,Mammande!

Armande/Dj'âreû portant wadjî...!

Salomon/Mi,dj'èsteû sûr qui c'èsteût cisse-la!...Awè,ça!-(la 3ème!)-

Armande/âhèye,louke,cwand-i n'a pus qu'eune so l'platè!

Black Végas/(à Jèjêre)/ Vosse colier,s'i v'plêt...

Bèranjêre/Hoû-hoû-hoû!On colier d'famille..c'est mi l'cwatrinme djèrmèye quèl pwète..Ine sacwè d'râre!Hoû-hoû!hoû-hoû!-(Elle rentre ds sa caravane...)-

Black Végas(à Môricète)/Volez-v' sayî,vos? Banco-Banco??

Môricète/O nèni,mi,dji...mi,dji m'va cori...-(Elle "s'enfuit"...)-  
B. Végas/Après qui? hè-hè-hè-hè..! Anfin,tant qu'i corèt..,c'est cwand-i  
s'vont-st-arèster qu'ça va fé dès bolas!...èdon,feume?-(Armande  
hausse les épaules d'un air méprisant et rentre ds sa tente...)-Ha-ha-ha!

Sinne 3: B.VEGAS/Salomon/Pascâl

Salomon/Vos polez rîre,alez!Vola l'pôve Jèjêre cwite di si-amétisse!  
B. Végas/ça a stu dî còps pus vite qui di s'fé cwite di si-apindice!Hè-hè!

Pascâl/Magneûse di tâtes às feumes di manèdje qu'ont stu pèzêyes hate de  
costé dèl sûtisté!

B. Végas/Cwè?Elle a djouwé,nèni?C'est lèy qu'a volou wadjî!Wadjî avou  
Black Végas',c'est s'prinde a s'mêsse!Hop,banco!Et un collier,un!

Pascâl/Vos-avez bone sogne di n'vis froter qu'às flâwes! Hin,Salomon?

Salomon/Sûr qu'elle a bone sogne! Ele ni pout bin mâ de sayî de flouwer  
dès parèy qui nos-ôtes...

Pascâl/ Dès cadèts!

B. VEGAS/Hi! Dj'ènn'a pané dès-ôtes!Dès cadèts èt dès cadèts deûs fèyes!

Pascâl/C'est bin k'nohou qui l'oûy di l'ome sêziche pus rad',pus nèt' èt  
pus sûr ine sacwè qu'on sâye di lî mèskeûre!

Black VEGAS/ Mon oeil!

Salomon/L'ome a l'oûy d'on mohèy dismètant qui l'feume n'a pus l'oûy...

Pascâl/Bô l'djoû d'oûy! C'est fizike!

Salomon/Scientifike!

Pascâl/Statistike!

B. VEGAS/Pitits comikes!Si vos comptez qu'vos m'alez fé-st-avalèr 'ne si-  
fête tchike!

Pascâl/Li colier da Jèjêre qui djèl riprind è m'hèrna,li colier da Jèjê-  
re!!

B. VEGAS/Tin,vola nosse cok'rê qui s'rècrèstêye èt stitche sès sporons!  
Et qui mèt'-t-i so l'ôte platê po l'cas qui qu'dji r'gangne li co-  
lier po l'deûzinme còp?

Pascâl/ Mi RODANIA!

B. Végas/ Banco!

Salomon/Et mi,dji r'boute on bilèt d'mèy qui c'est m'compère,chal,qui ra-  
masse li pèrt!

B. VEGAS/On bilèt d'mèy,d'hez-v'?Dji/ sù,avou onk di pus' po l'rèdobler!  
Banco!-(Elle manipule ses cartes ..)-Mostrez-m' li sésame,Pascali-  
no mio!-(Pascal finit par retourner une carte:la bonne!)-

Pascâl/qu'est-ce qui dji v's-aveû dit!..On n'mi djowe nin lès figues,a  
mi! Rodaniya!..Li colier d'amétisse,s'i v'plêt!!

Salomon/Et po Salomon,lès picayons!N's-èstans dès bons,n's-èstans dès  
bons!

Pascâl/Jèjêre!Jèjêre!Dji l'a r'gangnî,dji m'a r'vindjî,dji v's-èl rapwè-  
te! Rodaniya!...Rodaniya! -(comme on entend ds les caravanes pu-  
blicitaires.. Il rentre ds la caravane...)-

Sinne 4: BLACK VEGAS et SALOMON

Salomon/Dji r'brok'têye lès treûs mèy so l'blokê...si de mons,vos-avez  
l'has' di m'kissûre!

B. Vegas/Oho,vos,v's-av' tot d'on còp l'êwe al boke!?

Salomon/Dj'ènn'a mutwè nin l'êr mins dj'so-st-on mètchant djouwèû! In-a-  
rèdjî djouwèû!

B. VEGAS/ On trèm'leû!!

Salomon/Nin ç'mot-la!Nin ç'mot-la!On djouweû,on vrêy,onk qui n'bahe mây li scrène!

B.VEGAS/Oho!..Mins vos n'djouvez qu'dèl mitraye,dèl pitite manôye! Dès deûs'-treûs mèy al fèye!

Salomon/Treûs mèy èt..-(il regarde ds son portefeuille..)-..chal,dj'ènn' a co deûs,ça 'nnè fêt cink! Vos n'djouvez nin,vos,po cink mèy?

B.Vegas/Pff!Trop pô d'tchwè!

Salomon/Si dji tam'hèye tot çou qu'i-n-a èl tante,dji vou wadjf...

B.Végas/Brr!Ni wadjfz nin,vos m'fez fruzi!

Salomon/..dji vou wadjf qu'dj'ènnèr'trouve co cink!..vos n'djouvez nin,vos,po dî mèy? co todi nin?

B.VEGAS/I m'fât po l'mons on zèrô d'pus'!Dji n'atake nin a mons d'cink zèrôs!

Salomon/A!la,vos m'prindez al tchame!Dji n'mi pormonne nin avou on mag'z zô d'vins mès potches!..Mins dji v'pou fé on chèke!

B.Vegas/On chèk,c'è-st-in-Arabe!In-Arabe,c'è-st-on rat!On rat,c'è-st-on pice-crosse!On pice-crosse,c'è-st-on vért!..Dji n'a rin disconte cisse coleûr-la,savez,po ot'tant qui ç'seûy li coleûr dès bilèts qu'on m'done èt nin l'coleûr de ci qu'm'èlzè done!

Salomon/Vos-èstèz cagnèsse so l'kèsse dèl finance,vos,nom di chtouk!

B.VEGAS/Mètez-v' è m'plèce,Salomon!Ci n'èst nin a scrîre dès chîfes so de papî qu'on veût si 'ne saquî a dèl sitoïpe a s'kinôye!..Mos-trez qu'vos-avez d'cwè,èt dj'sèrè voste ome,fwè d'Végas'!

Salomon/Black...Black...dji..dji..dji potche è m'vwètûre èt dji va dis-qu'al pitite bleûve ouhène...mâ pô,dj'sèrè riv'nou..Dji va,dji r'vin,zip-zip'! -(Il disparaît.On entendra peu de tps après une voiture démarrant en trombe..)-

Black Végas/C'èst çoula minme,mon colon!..Et tot ratindant di v'mète li pogn djus,dji va fé 'ne pitite prandjîre po r'prinde dès fwèces!...-(Elle rentre ds sa "petite" tente..Pascal vient sur le seuil de la caravane,attiré par le bruit de la voiture qui démarrait.. Au fond,le fermier Bounî fait son apparition...Les 2 hommes se voient)-

Sinne 5: Bounî/Pascal (+Armande/+Dèsîré)-

Bounî/Diale m'arawe,aveût l'feû à cou,nosse Salomon!V's-ârîz dit Sèna,c'èst mi!..A-t-i 'ne sacwè qu'l'a mètou so l'houp'diguèt?

Pascal/O,dji n'sé nin,mi,dj'èsteû è l'caravane...Tot çou qu'dji pou dî-re,c'èst qu'il èsteût stantchî chal avou l'feume i-n-a on moumint.

Bounî/Stantchî chal avou Jèjère?

Pascal/Nèni,hin,nin avou m'feume da meune!Avou l'ôte,la,li cisse qui tè-te ine balinne di paraplu,li novèle!Li tins qui l'foumîre arive a s'boke,li cigarète èst finèye!

Bounî/A!Black Végas'...

Pascal/Awè.Quéne divise di sot,hin,qué conte di magnonète!

Bounî/As-s'rimarké qu'èlle a-st-on neûr want?..Black,ça vout dîre neûr,hin,è l'anglès!...

Pascal/Djèl sé bin,sés-s',black,c'èst neûr èt blanc,c'èst wit'..èt..èt vért,c'èst grîn'..,èt djène,c'èst hèlow'!..Mi prinds-s' po 'ne bièsse,Bounî?..Pace qui awè,nos sèrans deûs,hin!..Dji n'so mutwè qu'on carossî,mins d j'm'a fêt tot seû,sèpe-lu..dès d'mèyès-nut qui dj'a passé d'vins lès dic'sionères,awè,ça!..dji fê tos mès comptes mi-minme,hèla!èt mès factûres èt tot!Et minme è l'anglès,ça t'en bouche un coin,non?..dj'âreû-st-ine djapanése pratike,hin,qui djèl f'reû-st-è japonès tot fî parèy,comprinds-s',Bounî!..Conte di mago-nète tot l'minme,c'èst mi qu'tèl di!

Bounî/Mins ni t'mâvèle nin,hin,sope à lècê!C'èst nin d'twè qu'on djâse,c'èst d'l'ôte,la,l'èplasse!

Pascal/L'èplâsse!L'èplâsse!On n'èl kinoh nin pus' qui ça...,munute!

Bouni/Ine Marèye Bada!On spaw'ta!Ine sètche vosse boussse a plat!Dimès-fiyîz-v' di lèy come dè Sida!...Elle èst la?

Pascal/Elle î èsteût tot-asteûre...Armande,avez-v' vèyou 'nn'aler Blak' Végas'? -(Arm.apparaît seuil tente..)-

Armande/Black Végas'?O,nèni!..Mins..èt Salomon?..A!Bondjou Zande!..E-st-i co 'ne fèye bizé? C'èsteût lu,l'brut dè moteûr?

Bouni/C'èsteût lu,Armande,c'èsteût lu! Afond la caisse!

Armande/N'assotihe-~~t~~-i nin!I n'sâreût d'mani cou è s'tente ine dimèye eû-re po dîre!-(à Pascal):Dj'a compté qu'c'èsteût vos qu'ènn'alève...

Pascal/Mi?!Alè,Armande,fâreût-st-apriide a rik'nohe lès ronrons dè moteûrs,mile Diu!Ine AUDI KWATRO,ça sètche i bètche cwate côps pus' qui vosse FIYAT' OUNO,dji v's-èl fê r'marker,pôr qui ç'n'èst pus qu'on vî rakagnac'!

Armande/Pff! Todi po fé l'grand vantrin sins cawètes! -(Elle rentre ds sa tente...)-

Bouni/Dihez..,l'Blak' Végas'..,èle vis-a dèdja fêt djouwer?

Pascal/C'èst Jèjère qui s'a mètou èn-avant..,vos savez bin Jèjère,èdon..? Adon,'le s'a fêt ratibwèzer s'colier d'amétisse!

Bouni/Da qué métis',don?

Pascal/Si colier d'viyolêyès pîres qu'èle pwète a s'hatrê!da qué métis'!!

Bouni/Aha!..mins si vos l'lèyîz fé,èle vis gangn'rè vosse panê qu'vos n'î veûrez qu'dè feû!Mi,c'èst çou qui m'a-st-arivé todi!Ele m'a pané!

Pascal/Avou l'djeû dè treûs cwârdjeûs?

Bouni/Tot djusse!Qui vos d'vinrîz luskèt si vos v's-ètiès'tez!

Pascal/A,bin mi,dji lî a r'gangnî,l'colier!..Mins mi,come di djusse...

Bouni/Cwè,vos?

Pascal.Mi,dj'a dèsoûy di lyhx!Ci n'èst nin d'né a tot l'minme quî... Cwand dj'èsteû sôdârd,on m'aveût mètou amon lès tireûs d'élite..,èt s'mi louméve-t-on "Rat'-mây"...A!mins dj'î so asteûre...li papî...si-né d'vosse min...?

Bouni/Dj'a bin stu oblidi d'lî lacher...Ele m'âreût bozé m'cinse èt mès téres po fini..Elle èst chal po fé parèy avou vos-ôtes,c'è-st-ine ricip'teûse di cam'ping'..Cwand-èlle a passé,li père èst rëwalêye come si 'ne ârmèye di potche-è-foûr avasse vinou beûre li cafè...

Pascal/Pôve feume!..Elle a mâ tchûzi s'tètche po ç'côp-chal...!

Bouni/ Pocwè?

Pascal/Dji di qu'tot s'vinant acolèber chal,c'èst lèy qu'î va piède sès plomes!...Salomon èt mi,nos l'alans d'hâssî come ine robète!.Nos-î gangn'rans deûs fèyes!

Bouni/Kimint çoula,deûs fèyes?

Pascal/Pace qu'èle ni deût nin èsse vilinne a r'wêti cwand-èlle èst dis-moussèye,tin!

Bouni/Vos corez èl gueûye dè leûp,mès-amis!

Pascal/Ou nos corans â pus bê djama qu'nos-ârans fêt d'nosse vèye,anfin!

Bouni/Come vos volez,mins dji v's-âre prém'nou!S'èle vis magne tot crou! -(Retour de Désiré)-

Désiré/A!bondjou,vos deûs!..On bate li djâse ine miyète?

Pascal/Vos 'nn'avez 'nn' alé tot timpe,vos,torade?

Dèsîré/Awè,dj'a stu cori,c'èsteût todi plinte rozeye èt tot l'monde dwèr-  
méve co!

Pascâl(montrant la tente)/Vos-avîz vèyou çoula?

Dèsîré/O,mon Diu,nèni!

Bounî/Bin!wice avez-v' vosse tièsse! -(il s'éloigne...)-

Pascâl/Wice a-t-i s'tièsse?Vos l'dimandez,vos!Divins sès hant'rèyes! -(Il  
rentre ds la caravane...)-

Dèsîré/Mins qu'èst-ce qui c'èst qu'ça?Ine famile di pik'mèyes?-(Il s'ap-  
proche de la tente de B.V.)-

-----  
Sinne 6: Dèsîré + Black Vegas

-(La tente a 2 tirettes:une à l'avant,une à l'arrière.En même tps que Dé-  
siré actionne celle qui se trouve à l'avant,B.V.actionne celle qui se  
trouve à l'arrière.D.engage une moitié de corps ds la tente tandis que  
B.V.entame sa sortie,à l'opposé.Alors qu'il disparaît complètement dans  
la tente,elle en sort,un ballon à la main.Elle fait le tour de la tente  
et repasse à l'avant de celle-ci.Dèsîré sort par l'arrière,tout étonné de  
n'avoir vu personne...)-

Dèsîré/Bin,n'a nolu la-d'vins!-(B.V.s'est engagée ds la tente...Elle fait  
éclater le ballon:Dèsîré a peur et se couche de tout son long..)-

Black Vegas/Et vola l'shinme qui fêt li d'mèye dozinne:Dèsîré l'Indèzî-  
râbe!

Dèsîré/Et vos,qu'èstèz-v' qui s'pèrmet' de fé haper dès bleûvès sognes  
às-ôtes come çoula?

B.Végas/ B.V.!

Dèsîré/ B.V.??

B.Végas/Mètans Bèle Vwèzène ou..Bioûtifoul Vahiné ou..ou Beau Vestibule,  
tchûzihez!...B.V.tot coûrt,djans,on v's-èsplik'rè!

Dèsîré/Et k'mint sèpez-v' mi no?

B.Végas/Dji k'noh pédigré,couricouloum vité èt scrèts mawés da télètété  
da tot l'minme quéqué di d'chal! Edon qu'èle sont deûres a pwèr-  
ter?

Dèsîré/Pwèrter cwè?

B.Végas/Vos cwènes!?

Dèsîré/qu'èst-ce qui vos pa..?

B.Végas/..contez? çou qu'dji sé!Mèlissa a fêt sès valîses èt v's-a lèyî  
l'cou èl pèle!Mwèzez mây dire qui ç'n'èst nin vrèy,mwèzez!

Dèsîré/Ci n'èst nin pace qu'ine feume ènnè va qui s'bouname èst wiyinme!

B.Végas/Al copète de martchî,v'crèyez co à Père Noyé,sint Nicolèy èt lès-  
oùs d'Pâke al Trînitè!

Dèsîré/qui m'avez-v' co 'ne fèye vinou r'bouhî Mèlissa èl tièsse,mi qu'a-  
takève a l'roûvî!

B.Végas/Divins vos djoging' tèrepeûtikes,mutwè?Alez,bavard!Vos r'cwèrez,  
mon-ami! Tant qu'vos polez!

Dèsîré/Deûs,c'èst-assez,treûs,c'èst trop',dit-st-on tofér!Est-ce qui vos  
v's-alez-st-aclîmater chal,madame B.V.?El fât dire tot dreût,savez,  
pace qui mès vacances sèrît dèdja outes!

B.VEGA S/Vos-èstèz bin vite tètchî,vos!Pace qui dji v'di qu'vos v'cwèrez  
mwért?! Come di djusse,on n'a mây de mâ qui la qu'on soufeûre,è-  
don? Et cwè,ci qui cwîrt a 'ne tchance so deûs de trover,mile djo!

Qu'èst-ce qui dj'a-st-è m'min,Dèsîré?

Dèsîré/Pfff!On bwès d'aloumète!

B.Végas/Ine tchance so deûs,Dèsîré!Banco!

Dèsîré/Banco??-(B.V."balance" l'allumette d'une main à l'autre...)-

B.Végas/Et asteûre, il èst d'vins quéle min, l'bwès d'aloumète?

Dèsîré/ La!

B.Végas/Ine bûse, Dèsîré! Prindez astème, Dèsîré! Ine tchance so deûs! Banco!  
-(elle recommence son manège avec l'allumette..)-Et asteûre?

Dèsîré/La!

B.Végas/Pinsez-v' nin qui v's-avez corou trop', Dèsîré! Vos dwèrmez so pî!

Dèsîré/Kimint fez-v' po-z-aler si vite??

B.Végas/Vos m'divez 'ne sacwè, Dèsîré! Nos-avans djouwé èt vos-avez pièr-  
dou!

Dèsîré/Dji..dji..djin'vis-aveû rin d'mandé, mi!..â rése, dji n'a nin 'ne  
clouche soû mi! Vos vèyez bin qui dj'n'a qui m'trèning'! Vos n'm'a-  
lez nin tot l'minme nin d'mandé di m'mète cou tot nou po l'aveûr!?

B.Végas;/Akeûhîz-v', djans, dji sé fwért bin qu'vos èstèz près d'vos çans'  
èt d'vosse trèning'.., mins vos m'polez payî ôt'mint, èdon..!

Dèsîré/MADAME B.V.!!!

B.Végas/Akeûhîz-v', djans, dji sé fwért bin qui v's-avez lèyî totes vos  
fwèces avâ lès pî-sintes dè bwès! Nèni.., v'savez fé 'ne sacwè qu'  
mi dji n'sé fé èt qu'dji moûrs d'aprinde!

Dèsîré/Awè, vos?cwè, don?

B.Végas.Danser l'tango! Aprindez-m' li tango, Dèsîré, èt dji v'cwite çou  
qu'vos m'divez!

Dèsîré/O, mins çoula, madame B.V., so l'côp.., por mi, ci n'èst qu'on djeû d'  
èfant!-(Il rentre un court instant ds sa tente et rapporte un tran-  
sistor..)-Dj'a tofér ine cassète tote prête, vos comprindeg bin!-(Il met  
en marche. Démonstration tango, cocasse... jusqu'à l'arrivée de Môricète  
qui les observe un moment sans être vue...)-

-----  
Sinne 7: lès minmez + Môricète

Môricète/Quéne bèle cope, dê, mon Diu, sapristi! C'èst po gangnî l'coupe di  
Wépion qu'vos v'kivanez insi?

Dèsîré/Li;;li coupe di Wépion?

Môricète/Avou dè frèves divins?

Dèsîré/Avou dè frèves divins??

Môricète/Come a Tcikèn'-Zuzèn'-Boldêr qu'on v's-f aveût mètou dè tcham-  
pions?!

Dèsîré/C'ès--c'èst-c'èst, c'è-st-a...

Môricète/C'è-st-assez dîre mins rin n'vint foû!

B.Végas/C'è-st-assez dîre qui Dèsîré èsteût so mèd dètes èt pus vite qui  
d'li prinde sès p'titès çans'...

Dèsîré/ou m'trèning'!

B.Végas/..dji lî a d'mandé di m'fé tangoter tra-la-la...

Dèsîré/Adon, nos tangotîs tot bonn'mint-djintimint-pâhûl'mint..!

Môricète/Awè, mins prèssing' a fwèce timpèsse! Plake a make! Supêrglu-cou  
d'ssus nin djus-nâm di hu!

Dèsîré/Li tango, c'èst ça, ..Môricète!

Môricète/C'èst fris', n'a nou risse! Come deûs bièsses après 'ne fèsse!

Dèsîré/Li tango, c'èst ça...mâlèreûs'mint, Môricète...!

B.Végas/Awè sûr, mâlèreûs'mint! Comptez disqu'a deûs, dji v'creû, brâcleû!

Dji n'vis-a nin vèyou, mutwè!? Vos-ouy sèrés a treûs-cwârts, bal'  
tants come dè-èles di pævions...rodjes vos tchifes, vos-orèyes èt vos-  
se hatrê come on fôr di bold'jî, èt vos lèpes a croles come si on v's-a-  
vasse racwèrdé al tchèyîre èlectrike..!

Dèsîré/C'èst dèdja bon, savez, come s'on m'avasse racrolé!..Di tote manîre,  
li tango, c'èst ça! ça a tofér situ ça, na!

Môricète/Minme qui vos-avîz on stalactite di rêchon di dî çantimètes long qui pindève a vosse minton..!

VEGA S/Bon qu'on v'dit qu'c'est çoula,l'tango,Môricète!Passez vosse vôte et fez l'cisse qui n'a nin vèyou li t'nâ qui passe!

Môricète/Dji v'disfind di m'loumer Môricète sins cwè dji v'râye li bokèt d'cûr qui v'chèv di linwe! Qui n'l'avez-v' fêt,don,vos,passer vosse vôte! Dji sin qu'vos-avez m'nou taper l'pûgne chal!Vini andouler on pôte pitit d'mèy-doûs qu'i lî fêt dèdja bin tot rapôrt a s'feume qui l'a lèyî s'grognon èl mostâde!

Dèsiré/On pôte pitit d'mèy-doûs qu'i lî fêt dèdja bin tot?!

Môricète/Qu'i lî fêt pô d'tchwè po-s-esse on doûs ètir!Vis lèyî fé d'ine galtrôyegawe!!

B.Végas/D'ine galtrôyegawe! Qu'èst-ce à dire?

Môricète/Come ça s'prononce,èt come ça crohe bin çou qu'ça vout dire!

B.Végas/ Trôyegalegawe vos-minme!

Môricète/Minme po rin,mèrci!

Môricète/Si ti m'cwîres,ti m'troûves!

Môricète/Troûve-mu 'ne pus bièsse qui lèy èt dji t'pâye dès tchikes!

B.Véga s/Tchike-mu cisse-lal,adon;Môricète,ça rîme avou pèlète!!

Môricète/Pèlète,c'è-st-ine nènète qui s'prind po 'ne grande vèdète pace qu'èle fêt treûs côps pèt' avou 'ne père di clakètes!

Dèsiré/On s'têt asteûre,on s'lêt ravi!Djans,s'i v'plêt!

Môricète/ Plêt nin!

B.Végas/Nin sins lî aveûr râym sès treûs seûyes!

Môricète/seûy acèrtinêye qui t'mame ni t'rimètrè pus cwand dj'arè tot fêt di t'lârd!!-(Elle se précipite sur B.V...qui se réfugie ds sa tente..M.la suit:2 furies ds la tente en plein pugilat...)-

Dèsiré/Mins vos div'nez sotes,sûr'mint!Volez-v' bin d'mani keû!Mins qu'èst-ce qui c'est çoula po deûs vèlins!!-(Il entre à son tour ds la tente ds l'intention d'y mettre bon ordre..;le pugilat redouble:cris,jurons,vociférations,soubresauts,ondulations de la tente qui doit être bien SOLIDE pour résister à cet ouragan..De surcroît,des ballons n'arrêtent pas d'éclater à l'intérieur...,qui peuvent minme s'échapper de la tente..Et puis soudain:cut noir.Grand silence pendant qques instants... Suit une petite musique d'ambiance-en sourdine-sur les paroles qui vont suivre..Elles sont chuchotées...Un très faible éclairage peut faire apparaître les protagonistes ,successivement...)-

Bèranjère/Manmande!Hê,Manmande,èstèz-v' prête?

Armande/Cazî!..on p'tit côp d'poûde so m'narène po nin qu'èle rilûse!

Bèranjère/O!m'coye!Lèyîz-l' à rése,la qu'nos-alans,on n'vis d'mand'rè nin dès comptes rapôrt a vosse narène! Et Salomon,n'èst nin co riv'nou?

Armande/Nin-ni!qu'i tchamossihe la qu'il èst!I n'vât nin mîs!...Et vos,vos-avez broûlé l'ouy a Pascâl?

Bèranjère/I dwèm come on sot-dwèrmant,c'èst l'cas dèl dire!Dji lî aveû mètou deûs Témèsta è s'café!I va sûr fé l'toûr di l'ôrlodje,hè!

Armande/Alans-è insi!..Po 'ne fèye qu'on-z-è-st-èssonle sins lès plake-madame,qu'on 'nnè profite..!-(Elles dégagent/Noir/Silence)-

-----

Pascâl/Madame Végas!! ..Hê,madame Végas!..èstèz-v' la?

Black Végas/ Dji so la,m'binamé! qui volez-v'?

Pascâl/On djowe?

B.Végas/On djowe?

Pascâl/Mi bouisse èst plinte a craker! Banco!

B.Végas/Vos-èstèz sûr d'avu l'vért feû?

Pascâl/Kimint çoula,l'vért feû?

B.Véga s/Li pèrmichon da Jèjère!Dji n'vou nin qu'èle mi vinse fé dès co-cognes avou s'rôlê às dorêyes!

Pascal/Li comandant n'est nin la!E-st-èvôye an maneûve tot m'comptant  
lèyî pus mwért qui vikant so m'bokèt d'lét!Mins '-l'a l'mantche,  
parèt!Dji n'polève bin mâ del beûre,li cafè qu'elle aveût mètou  
deûs témèsta d'vins!Ele mi prind po on Dodole,mins djèl fê,seûl'  
mint! -(Silence/Noir)-

Sinne 8:Pascal/Végas/Môricète/Dèsiré/Armande/Jèjère/Vidal./Ad'vinav.

3 groupes sur le plateau,éclairés un par un,successivement.  
Gr.1:JARDIN,près de la caravane:Pascal & BV en train de jouer.Eclairage  
rouge vif,agressif.BV.fume et envoie sans arrêt la fumée ds la figu-  
re de Pascal.Celui-ci,congestionné,en sueur,hirsute,débraillé,s'évente  
avec un ventilateur portatif et boit au goulot du whisky par petites  
gorgées nerveuses..Sparadrap sur la joue de BV:résultat du pugilat...)-

Gr2:centre:éclairage bleu pastel,"fleur bleue"..Désiré et Môricète occu-  
pés à se consoler..Traces du pugilat également:oeil poché,estafilade,  
bleus..Eventuellement,vêtements déchirés...

Gr3:COUR:Armande,Béranjère,Ad'vinavista,Vidaloum'ti:groupe"mis en quaran-  
taine" par un buisson artificiel et amovible ou/et clôture imitation  
bambou.Armande et Béranjère sont risibles à cause de leur accoutre-  
ment sophistiqué;elles portent notamment ttes 2 un chapeau comique...  
Vidaloum'ti,dans son"fauteuil",officie,assistée d'Ad'vinavista qui reçoit  
là une initiation ès sciences occultes.Eclairage vert(=symbole espoir)-

Eclairage gr.3:Béranjère tient entre ses mains les baguettes d'un mika-  
do.

Vidaloum'ti/Go,mikado!-(B.lâche tout sur la tablette qui est aménagée  
sur le devant de la voiturette-landau..)-

Ad'vinavista/Lexico mikado!

Vidaloum'ti(à Ad'vina)/Vèyez-v',mêye,ci-chal,qui fêt-i?

Ad'vinavista/I monte!-(Joignant le geste à la parole,elle fait tomber le  
chapeau de Jèjère;celle-ci se penche pour le ramasser...)-

Vidaloum'ti/ Et ci-chal?

Ad'vinavista/I s'sitâre âs sî cints diales!-(Idem:elle fait tomber le  
chapeau d'Armande qui se penche pr le ramasser..)-

Vidaloum'ti/E-bin,la qu'est lon erî dès-ôtes,vos l'polez ramasser!

Jèjère(qui se redresse)/Awè,dji l'a,mèrci! -(Elle remet son chapeau...)-

Vidaloum'ti(à Ad'vina)/ Et l'djène,po-d'zos ci-la?

Ad'vinavista/I bahe qu'arape!-(Idem:de nouveau le chapeau de Jèjère par  
terre;elle se penche pr le ramasser..On change d'éclairage:centre...)-

Dèsiré/Waye èt ouye,quéle pingnèye!

Môricète/Ouye èt waye,quéne dobleûre!

Dèsiré/On sint sès côps,on sint qu'on vike!

Môricète/On sint qu'on vike,on lètche sès plâyes!

Dèsiré/Vèyez-v' cisse tirlatche-chal? Bin,c'est vos qui m'l'a fêt!

Môricète/Mi?!

Dèsiré/Awè,ça!V's-avez dès-onguês d'chirurjiyn,vos!

Môricète(elle saute d'un bond sur les genous de D.)-O,mins ç'n'èsteût  
nin a vos qu'dj'ènn'aveû,savez!..Dji v's-a bin sûr ac'sû à fla-  
hâr del trûlêye,la qu'dji n'mi sintève pus!

Dèsiré/Mins mi dji l'a sintou!..v'polez bin fé doudoûce dissus sins  
cwè dj'ènnè va wârdèr l'marke..!

Môricète/O,ine cicatrice!O,mi p'tit Dèdè qui s'sitracasse po s'cicatri-  
ce!

Dèsiré/Mins qui v's-a-t-i pris,don,dè monter so l'cane insi? Nos n'fîs  
rin d'mâ,nos dansîs!

Môricète/Djin'sé nin à djusse.Cwand dji v's-a vèyou vis'lés onk conte di l'ôte come deûs halènes qui s'sohêtît l'bone annêye,dj'a si ntou m'song' qui calève inte deûs-ostédjes!Adompwis,l'cane di m' t'ermomète a gripé cwate a cwate sins qu'djèl polasse rat'ni,èt frouutch!la,d'on plin còp,n-a m'lècê qu'a dâré foû di s'posson!  
-(Noir.On change d'éclairage en passant au jardin.Il sera rouge,si possible animé,simulant l'enfer du jeu. Se déroule une partie de 21)-

VEGAS/Vo-'nnè la cink so l'tève,hè-hè-hè-hè!Cink,èstans-gn' d'acwérd?  
Pascâl/Cink,awè!Mâle qui t'ès!Mêchante!Cûrèye!

VEGAS/Cink,avou dîh-ût pwints!Hè-hè-hè-hè! Cink,èh 'nnè fât-i sèt' po fé l'pârt!

Pascâl/Dîh-ût',awè!Pus qu'deûs...!

VEGAS/A mons qu'ci n'seûy on roy'!Roy',roy',pitit roy',mèt' al poye po l'Djîle pètoye! Hè-hè-hè-hè!

Pascâl/Canaye!Mizèrâbe!Scôrpion!..Dé-dj' si c'è-st-on has' ou on valèt,,

VEGAS/Ou 'ne dame!Bèle dame!Blanke dame!Dame d'adrame dram-dra-dram po l'bouname tot-è'ne same èt trîm-èt-tram!Hè-hè-hè-hè!..qué novèle èst-ce po ponre ou po cover?vous-s' eune cwâte,awè ou nèni,cok d'awous'?

Pa\_scâl/ Done-mu eune,Gorgone!

B.Végas/Rrrrrrrrr!-(imitation d'un roulement de tambour) -BANCO!..-(Elle rêtourne une carte..)-On valèt!Sâ cwârdjeûs èt dîh-noûf pwints,mossigneûr! Rapinsez-v' qui c'est vint' qu'i v'gât po m'bate!

Pascâl/Toûne-a-gâz'!Pieûve! Blanc deût!!-(Noir.Eclairage côté cour)-

Vidaloum'ti/Et asteûre,li còp às djèyes!qu'èst-ce qui dji veû? -(à B.)

Dji va fé por vos,madame...dismètant qu'Ad'vinavista dîrè por vos,madame..-(à Armande)-

Fez astème qu'Ad'vinavista èst médiom' di fahète,èdon..Ele n'a nole adje mins elle è-st-ossi capâbe qui mi...

Jèjère/Awè,awè...

Armande/Awè,awè...

Vidaloum'ti/Pô veûy,qui veû-djdju por vos?..A!..A!..bin,dji n'veû rin,louke!

Bèranjère/Kimint,çoula,rin?

Vidaloum'ti/C'è-st-assez dîre...on trô!!

Jèjère/On trô d'cwè?

Armande/On trô d'cwè!D n'a rin d'vins on trô!

Vidaloum'ti/Vos v's-ènn'aparçûrez cwand c'èst qu'vos wagu'rez d'vins!

Jèjère/Est-ce qui dji m'f'rè de mâ?

Vidaloum'ti/Nèni.çoula,nèni.

Jèjère/Adon,ça va...

Armande/Et por mi,Ad'visa a çoula?

Ad'vinavista/Dji veû,madame,qui v's-alez lèver l'pate...

Armande/Lèver l'pate??

Ad'vinavista/Awè...pus d'ine fèye èt pus d'deûs!..Et po vosse bouname Salomn,dji veû on passe-montagne...

Armande/On passe-montagne?

Vidaloum'ti/On passe-montagne?!Estez-v' sûre,mêye?

Ad'vinavista/Sûre come Artûr èt vrêy come Pènèye!-(Noir.On repasse au centre;la position a changé:Dèsiré se trouve sur les genoux de Môricète)-

Dèsiré/On n'èst nin djalote po rin,èdon,Mômô:qui cwand-on-z-èst djalote,qu'èst qu'i-n-a 'n' zacwè d'zos l'palète!

Môricète/Cwè don,Dèdè?

Dèsiré/Sèt nin,mi...

Môricète/A vosse sonlant,cwè-cwè-,Dèdè?

Dèsiré/Ine zacwè qu'vint de côm...

Môricète/Dj'a-z-îdèye qui c'èst d'la qu'ça vint,an-z-èfèt!

Dèsiré/Comeon p'tit doûs rahièdje,gruzinèdje,fruzihèdje,wignièdje...  
 Mōricète/Awè,Dèdè..  
 Dèsiré/On p'tit nozé brutinèdje come cwand on cût dès-oûs so l'feû...  
 Mōricète/Dès-oûs!Lès-oûs da Pière!-(Elle laisse choir D.Retour GR.1)-  
 Pascâl/Est-ce qu'i n'fâit nin pèler l'cou cwand c'est po l'dièrinne?  
 VEGAS/Alez,pèler l'cou!A tant tchipoter,vos,vos m'pèlez l'vinte,assuré!  
 Pascâl/Lèyiz-m' on pô sinti si c'è-st-ine imâdje...  
 Végas/Cwand-on djowe a sinti,on s'broûle!Ta-ta-ta-ta!  
 Pascâl/Coyinne!Havrèsse!Windê,sacrèblu!  
 VEGAS/Es-s' chal po djouer ou po djurer,kêzèrlîk?  
 Pascâl/Tape,tape,qu'on 'nnè finihe!  
 VEGAS/On dih!!Hè-hè-hè-hè-hè-hè-hè!-(Elle rit de façon démoniaque,ramas-  
 sè tt et regagne sa tente.P.,décomposé,va jusqu'au seuil de la caravane,  
 comme un automate,s'assied,regard fixe,lointain.Arrivée Salomon tirant  
 1 kit-bag derrière lui...)-(Végas n'arrête pas de rire..)-

Sinne 9: Salomon --- Pascâl

Salomon/Vo-m'-richal,Blak Végas!Et dj'a lès mins crâsses!Et nin on pô!  
 Alè,djowe-t-on?..qu'a-t-elle a rîre insi,don?..Dj'a r'pris tot  
 cou qu'dj'aveû d'costé,on pout djouer tote li djoûrnêye èt tote li  
 nûtt' si nos volans..On djowe? -(aperçoit Pascal..)-Hê,camarâde,qu'at-  
 èle li vwèzènz,èlle a-st-atrapé l'hikète de rîre?-(aperçoit bouteille)-  
 Bin,valèt,vos v's-av' tchèrdjî disqu'as cwate bwérds come ine carmane  
 qui n'vout fé qu'ine vôte!Bin po rin qu'vos-ètez come on fa d'bèton!  
 Qué novèle,Black Végas'!Dji trèfèle,dji trèbole,dji n'a nole pàrt di  
 m'cwér qui n'seûy tik'têye d'awêyes!-(Arrivée Armande & Bèranjêre)-

Sinne 10:lès minmes+Armande,Jèjêre -(+ Vidaloum'ti,Ad'vinavista)-

Armande/A,v's-ètez riv'nou?!qu'avez-v' atchèrî avou vos,don,la?Vosse vî  
 kit-bag' qu'èsteût è cou dèl vwètûre?!qu'avez-v' héré d'vins,don?

Salomon/Dès,dès...dès vîlès..rin!..dès vîlès mousseûres qu'on n'si chèv'  
 pus..po..po ..pol'Opèracion Tére!

Armande/Bin!..pô veûy çoula!-(elle vient ouvrir le sac...)-

Jèjêre/Qu'a-t-i,don,m'Pascâl?N'avise-t-i nin d'aveûr ine êf di deûs-êrs?  
 -(Elle vient à lui et le secoue..)-Hê,qu'avez-v',don?-(Il s'écroule sur  
 le côté,tout d'une pièce..)-O!èsteût achou,vo-l'-la coûkî!!

Salomon/Il èst plin come ine vessèye di treûs djoûs!-(Arm.retourne le  
 kit-bag et le secoue;en sortent desliasses de billets...)-

Armande/Kimint!?!?..kimint?!?..c'èsteût po cwè fé,tot çoula?..Po-z-in-  
 trut'ni l'cwiyér qui dwèm la po-d'zos s'bèrèt d'piyote,djèl wa-  
 dj'reû!-(B.V.continue à rire..toujours et toujours...)-

Salomon/ Armande...

Armande/Nin dès-Armande qui tinse!-(Elle lui renverse le kit-bag sur la  
 tête èt le haut du corps,l'emprisonnant comme s'il s'agissait d'une très  
 grande cagoule..Puis elle le retourne et le renvoie vers sa tente en lui  
 bottant l'arrière-train..)-Rintrez,rin-n'-vât!Rintrez è vosse cambûse,  
 vos-alez danser l'cakwal!-(Mōricète et Dèsiré ramassent les billets...  
 Vidaloum'ti et Ad'vinavista se montrent,elles observaient la scène...)-

Ad'vinavista/Vos vèyez bin,èdon,ac'sègneûse,qui m'vûzion èsteût foû  
 djusse:li feume qui lîve li pate èt l'bouname qu'a tchâssî  
 on passe-montagne!!!

FIN ACTE II

A C T E --- III

-(Même décor. Ajouter, à côté de la tente Armande-Salomon, une "caisse" ou "tonneau" où niche Pascal. Calme plat. Chant des oiseaux. Sort de la niche la tête de Pascal, un bras, l'autre.. Une main qui se gratte la tête... Pascal se met en position debout et l'on s'aperçoit qu'il est nu sous le tonneau qu'il trébale avec lui, attaché par des bretelles... Il se met à marcher de long en large en poussant des soupirs bruyants. Il est toujours sous le choc, manifestement, dans un autre monde... Quelques instants, et Salomon sort de sa tente, subrepticement, veillant à n'éveiller personne.. Il avise Pascal et le suit dans ses pérégrinations, tout el lui parlant à mi-voix...)-

Sinne 1/ Salomon-Pascal

Salomon/Dèja lèvé, valèt?!..C'est vrê qui ti n'ès mây couki, twè!..Ari-ve-tu a dwèrmi, d'abôrd?..èt k'bin d'tins dwèm'-tu?..Ti d'vreûs portant èsse li pus nâhî d'turtos a rèner come vola tote ine sinte djoûrnêye!..Hê, Pascal, wice ès-s', wice as-s' lèyî t'linwe?..Hê, ça continue, tès chîmagrawes di sonambule..,c'est po d'bon?..dji contève qui ti féves li yan', mi! Mins cwè, c'est po d'bon? t'as l'mayèt pètè?..Hê, n-à-rè co dès brokes qui nos n'sérans pus, sés-s'!..ci n'èst nin pace qui t'as pièrdou tot, caravane èt tot, qui ti t'deûs taper al dilouhe! hê! la vie est belle!..Cwèki!..sins çais'!..c'est come dès mosses sins fritches èt dès fritches sans sé!..Bin-n-atoumé qu'tès lèpes ni savèt pus dire çou qu'tès-oûy ont vèyou! Wice l'a-t-on catchî l'mag'zô qu'èstèût è m' kit'-bag'? Hin, wice? Tèl sés bin, mâlureûs! Assuré qu'tèl sés bin! Mins t'ès la come on rênant-sav'tî-robot qui n'tûse -pûût'-pûût'- qu'a fé ronfler s'pot d'èchap'mint! On n'a vormint pus rin foû d'twè! Mins djèl trouv'rè, sés-s', mi pactole, fwè d'mon-âme, djèl trouv'rè! Minme qui mès deûs mins n'sèrît pus qu'ine cloke, djèl trouv'rè! Minme qui dji d'vreû r'tourner tos lès bounîs d'tère dâ cinsî Bounî, louke!..Dji m'a trové on novê dada, veûs-s'! Awè! Dji n'pèhe pus, nèni!-(Il va à la caravane et s'empare d'un sac qui était caché derrière; dépassent de ce sac les fers d'une pioche et d'une pelle..)-Dji n'pèhe pus, dji fôye! A! on m'l'a-st-ètèré m'magot, èt bin, plitch! dji tèl va fé potchî foû d'tère come ine capsule di coca, plitch!-(Il s'éloigne. Pascal continue à marcher de long en large. A près un moment, Désiré sort de la petite tente et aperçoit Pascal.. Il va à lui et le suit pendant qqes enjambées, el lui passant sa main devant les yeux..)

Sinne 2/ Désiré/Pascal

Désiré/Awè, pûût'-pûût'!..rin d'novê d'zos l'solo!-(Il court alors à l'arbre "orée du bois", et après s'être assuré que personne ne le guette, se met à fouiller ds la verdure et ramène une "tahe" qu'il ouvre; il y prend 2 liasses de billets et va jusqu'à la caravane... Il hésite un peu, essaie de voir s'il y a quelqu'un à l'intérieur, appelle..)-  
-Black Végas'! Black Végas'! -(N'obtenant aucune réponse, il s'apprête à frapper.. quand soudain s'ouvre la porte.. Une main l'agrippe.. Irrésistiblement, il est tiré à l'intérieur.. Arrive le trio Bounî-Ad'vinavista-Vidaloum'ti...)-

Sinne 3/ Pascal/Bounî/Ad'vinavista/Vidaloum'ti

Bounî/Vo-l'-la! si ç'n'èst nin mâlèreûs, co todi parèy! Dj'âreû compté qui m'té d'dîh-ût sôrs f'reût d'l'èfèt, mins loukîz! Dj'èlz'ârè pôr sayî totes, dji done mi part à tchèt!  
Ad'vinavista/Et lès sèt' pakèts d'savion tchâfés so 'ne blanke pîre ossu, papy?  
Bounî/O, awè, hin! Avou dèl mémoscâde èt dèl ronhe di tchin! Wèy, valèt! Et dèl rècoulisse trimpèye divins dèl Javèl.., èt dèl cwède di bi-dôr molowe a farène mitan-mwètèye avou dè djène di brocale... èt dèl sirôpe di boyès d'bièsse d'â bon Diu mahèye on tîs'-deûs tîs' avou dèl cisse di cervê d'make-è-front.., tot! cwand dji v'di tot! Rin!!

Vidaloum'ti/Et mi parèy!-(Elle montre un livre-aussi gros qu'un dictionnaire-qui est rangé ds sa voiture..)-Totes lès priyîres qui sont la-d'vins,dj'èlz'a dit!Totes!Minme li parabole di Granmolin dè vî stoumac' èt li psôme dè capon qui touma bâte a bâte avou l'îmâdje dè corèdje,qui fêt portant sèp'tante-treûs pādjes a lu tot seû...Fâreût on mirake,djo! Qui di-dj'?! Ennè fâreût minme bin deûs! -(Elle fait un geste signifiant que BV doit être chassée..)-

Ad'vinavista/qu'a-t-èle dit,l'poliçe?

Bounî/Qu'èlle a l'dreût porlèy èt qu'vos nèl sârîz ataker!S'èle ploum'têye lès-ôtes,c'èst qu'lès-ôtes èl volèt bin! Mi l'prumîr! Bièsse qui dj'a stu!Mi p'tite fèye,Ad'finavista,i fât fé 'ne sacwè a tote fwèce!C'èst po çoula qu'dj'a d'mandé a Vidaloum'ti di v'prinde avou lèy!Po r'vindjî vosse grand-père èt nos d'haler di ç'pwèzon-la!

Vidaloum'ti/Ele va torade fé totes lès-êwes basses èt lès feumes ni vîront pus rin d'mander èt mi,dj'sèrè sins-ovrèdje èt dj'n'a nin dreût à chômèdje!

Ad'vinavista/Vos-avez bèle a dire,vos-ôtes,mi prenez-v' po 'ne "dji n'a qu'a dire,c'èst qu'fêt?" Dj'a bouhî 'ne fèye divins èt dj'a bouhî djusse,c'ènn'èst dèdja onk di mirake...Comptez-v' qu'on 'nnè fêt come dès pièles di tchap'lèt?

Vidaloum'ti/A!dj'aveû trové l'trô ossu,èdon,mi,po Jèjêre...

Bounî/ qué trô?

Vidaloum'ti/On dobe!Ci-chal a-st-on trô d'vins s'fôrteune,al copète dè martchî,on trô d'mémwére!

Bounî/Djans,mi p'tite,ni tûzez-v' a rin?

Ad'vinavista/Li clé qu'droûve li sére èst mutwè pus près d'nos-ôtes qu'mâdjinêye...AD'VINA:pocwè sofèle-t-i dès boules insi?

Bounî/qui sé-dj',don,mi...?

Ad'vinavista/VISTA:pace qu'il a pièrdou l'boule,âhèye! AD'VINA:pocwè a-t-i pièrdou l'boule,ôte tchwè?!

Vidaloum'ti/Pace qu'il a stu mouwé d'trop',va!

Ad'vinavista/VISTA:Pace qu'il a pièrdou s'manôye èt qu'i s'anôye;s'i rote,ni rote-t-i nin lôy'minôye?

Bounî/Qu'arape qui siya:come on vèrât sins s'trôye!

Ad'vinavista/N-a-t-i 'ne saquî qu'a chal dèl simôye? Dji vou dire dèl sèmoule come po l'dire come po l'djoû d'oûy..?

Bounî/Dèl sèmoule? quéle?

Ad'vinavista/Dèl tot l'minme quéle sins marke!

Vidaloum'ti/Chal!qui n'a-t-èle nin,Vidaloum'ti?Dèl cisse di riz! Dj'ènn'a toti 'ne pitite jate po lès cis qu'dj'èlzî di qu'i s'vont marier corant d'l'annêye..!

Ad'vinavista/Li jate,c'èst l'pakèt!!

Bounî/Mins bân Diu po qu'fé?

Ad'vinavista/El fât fé raler a batème!El rinètî al pîre ponce,come ine pè qu'è-st-ècurinêye!

Bounî/El rifé tot rôse come on cossèt qu'a stu r'huré avou 'ne pougnèye di strins! Di tote manîre,i n'cosse qui dè sayî! qui v'sonle-t-i,Vidaloum'ti?

Vidaloum'ti(à Ad'vinavista)/ Alez-î,mêye!

Bounî/Alez-î,mi p'tite!-(Elle suit Pascal ds ses déplacements en profèrant sés incantations et en l'aspergeant de semoule de riz..)-

Ad'vinavista/Grand Bèlzébut',twè qu'n'èst nin 'ne brute èt qu'rin n'rèbute,sètche li boubiè chal foû di s'nut' pus cagnèsse qui li scôrbut' èt qu'èst dim'howe ine âbitude...!

Vidaloum'ti/Sètche-lu foû di s'nut' èt sètchî foû qu'n'âye nole rèchute!!

Tos lès 3/ Glwére a t'poûhance, Bèlzébut'!

Pascâl/Pût'-Pût'-Brr-Brr-Brrr..-(comme s'il mettait du gaz à un moteur)-  
Vīdālōum'ti/qui fêt-i la?

Bounī/I mēt' dès gāz', c'est bon sène!

Pāscāl/Brr-Brr...brrr...brrr...br...b,b,b...-(decrecendo)-  
Vīdālōum'ti/Ouye, vo-l'-la dèdja r'toumé è vī pleû!

Bounī/Est freûd, savez, l'moteûr! Sayfz co, mi p'tite fèye!

Ad'vinavista/Grand Zistonzès', twè qu'n'èst ni bièsse ni jan-fèsse, sèt-  
che l'ènocint chal foû dè corant lès' quèl mèt' è blèsse...

Vidaloum'ti/Fê 'ne fwèce timpèsse po r'mète sès pèces è plèce, grand Zis-  
tonzès', èt rècokès' èks'prèss, qu'i n'ritome pus d'vins lès  
fèblèsses qu'ont mètou l'coûr dèl talmah'rèsse al fièsse!

Tos lès 3/ Glwére a t'poûhance, Zis'tonzès!

Pascâl/Pût'-pût'-pût'-br-r-br-r-Brrrrrrrrr!-(Il se met à courir en tous  
sens, puis s'arrête pile devant la caravane...)-Voleûse! Macrale! Coûr di  
mangon! Qu'èle ni m'a nin minme lèyî 'ne pèce po m'poleûr rifé!

Mins, rawāde, i-n-a-st-on Lûcifêr po turtos! On djoû ou l'ôte, tot l'mon-  
de tome so 'ne crossé di neûr pan!-(Il braille; le trio Bounī-Vida-Ad'  
vina disparaît ds la nature; Armande, Jèjère et Môricète sortent des ten-  
tes...)-

Sinne 4: Pascâl/Môricète: Armande/Bèranjère

Jèjère/O, Pascâl, vī tchètchèt, vos-èstèz rim'nou! O, m'binamé, ô mèrci, sânt-  
z-Antône!

Pascâl/Rim'nou po fé djustice!

Armande/Quî s'lîve timpe gangne dès skèlins, èl fêt-st-ètinde qu'èst riv'  
nou! I méne ine bèle arèdje, n'a nou risse!

Pascâl/C'è-st-ine Circé! Ine Mèssaline! Ine Clèyopâte! Si-ome èst-ossi neû-  
re qu'on deût d'pîd d'houyeû!

Armande/Dihez, n'av' nin vèyou Salomon? n-a s'plèce qu'èst todi tchène...

Môricète/Dihez, n'av' nin vèyou Dèsiré? n-a s'plèce qu'èst todi tchède...

Bèranjère/O, Pascâl, vos-èstèz m'nou foû d'vosse crîse d'èclamp'sîye! o, co-  
me dji so binâhe!!

Pascâl/Ine ricip'teûse dèl finance! Ine magneûse di patârs âs p'tits-o-  
vrîs!

Jèjère/Djans, n'brèyez nin insi, vos vèyez bin qu'èle n'èst nin la, rawâr-  
dez qu'èle rinteûre!

Pascâl/Dji brèrè s'i m'plêt! C'èst fini l'Jèjère-roufe-tot-djus èt Pas-  
câl li nâhî! Dji so rim'nou a-n-ôte ome, la!

Jèjère/A-n-ôte ome?!

Pascâl/A gueûy'tâ s'i m'plêt! Après tot, c'èst m'gueûye èt dj'ènnè fê çou  
qu'dji vou!

Jèjère/Vèyez-v', ça! A gueûy'tâ -èt, m'aparçû-djdju!-, a l'ôtoritère!

Pascâl/L'ôto, on 'nn'a pus, c'èst Blak Fricasse qu'ènn'a-st-èrité.. Dè riz,  
vo-'nnè-la, dj'ènn'a plin mès seûyes, dji n'ti sé quî qu'm'a co  
djouwé cisse keûre-la., èt tère! a mins tère, c'èst çou qu'vos d'vrez  
fé po m'complère!

Jèjère/Mi tère po v'complère??!!.. Bin, barlafon, vos l'fez mutwè creûre,  
mins vos n'èstèz nin r'wèrou!-(Pascâl gifle son épouse..)-

Pascâl/Nin rwèrou? C'è-st-ine dorèye di convalessent, çoula?

Jèjère/Pascâl!!

Pascâl/In-ôte ome, vis di-dj'! Asteûre, rintrez è vosse palâs, alez' ris-  
tinde vosse cote d'ôrgandi, ci n'èst qu'on crètê!

Armande/Ci n'èst qu'on crètê! Eune di mès pus bèlès rôbes qui dj'a prus-  
té a Jèjère cāse qu'èle n'a pus rin a mète so s'cwér!-(Pascâl  
gifle aussi Armande...)-



Pascâl/Pace qui si c'est çoula,dji v'f'rè r'marker qu'vosse mèteûre n'ès-teût wére pus stokèsse qui l'meune cwand c'est qu'vos-avez-st-atèri d'avu stu parachuté dè bak-a-chnik!

Dèsîré/Di vosse caravanex!

Pascâl/C'è-st-a vint-onk' qu'èle vis-a pané ossu?

Dèsîré/Nèni,& neûr valèt!Tèripe çou qu'i m'inméve,lu,cila,dji l'a-st-avu tot còp bon!

Pascâl/Cwand dji v'di qu'c'è-st-ine macrale!

Dèsîré/Pinsez-v' qu'èlle ènn'a deûs?

Pascâl/ Deûs cwè?

Dèsîré/ Deûs neûrs valèts! Ele trik'têye?

Pascâl/S'èlle èl fêt,èl vèyez-v'?

Dèsîré/ RIN !

Pascâl/Mi nin pus!C'est la l'mâcûle!

Dèsîré/Vos m'l'apicîz,vos,co 'ne fèye...

Pascâl/Cwand c'est qu'on s'fêt broûler l'oûy,c'est pètchî d'ènn'aveûr deûs!

Dèsîré/Deûs valèts?

Pascâl/Deûs-oûy! Mins,dihez-m',vos-avez dèl floûze,vos?

Dèsîré/Dèl cwè?

Pascâl/Dèl simince,dèl dobleûre,dès bilokes,dèl brike,dèl crinne di capoutchino,cwè!

Dèsîré/Dèl cwè?

Pascâl/Hiye,don!Dèl crinne di capoutchino,come on dit amon lès mafioûz! Du pèze,come on dit Oute dèl Mantche,amon lès rin-n'-vêts balêzes..!

Dèsîré/ Dèl cwè?

Pascâl/Dèllècète a t'solé,dè lècê a t'bub'ron,dès brokes,dès bidouches,dès pèyes èt critches èt clûtes!

Dèsîré/A!..dès çans'!...on pô....

Pascâl/On pô,ç'n'èst nin assez..Ènn'î fât 'ne bèle payèle a chake eûrêye,a cisse-lal...

Dèsîré/Mins anfin??çou qu'dj'a-st-è m'pôr-manôye ni v'rigarde nin!!

Pascâl/Vos-èstèz sûr qu'èle n'a nin hoûzé d'on plin còp so rin dè monde di tins come on ri après on lavasse...?

Dèsîré/Est-ce qui vos m'donrîz dès sonètes so 'ne sôr ou l'ôte?-(Cris venant du "bois",appels à l'aide..)-qu'èst-ce qui c'est çoula?

Pascâl/C'est l'vwès da Salomon!

Dèsîré/Bin awè!Et chal tot près,dîreût-on!

Pascâl/ Vinez,n's-îrans veûy! -(Ils sortent...)-

-----  
Sinne 7 : Armande èt Bèranjêre -(+ Bounî)-

-(Après un moment,Armande,avec prudence et circonspection,sort de la tente et se dirige vers l'arbre du fond.Elle enlève du tronc une touffe factice de mousse et met à jour une corde enroulée autour d'un crochet,piton, clou,vis...Elle la déroule et "descend" de la frondaison le kit-bag de Salomon.Elle l'ouvre et prélève quelques liasses à l'intérieur...Derrière l'arbre apparaît la tête de Bounî qui observe la scène,intrigué...Armande "remonte" le kit-bag et replace la mousse qui dissimule la corde,ni vu ni connu.Elle revient à la tente et hèle Jèjêre...celle-ci la rejoint...)-

Armande/Jèjêre!Dj'ènn'a! Abèye,vinez!

Jèjêre/Kimint çoula,vos 'nn'avez? Dès picayons?

Armande/Awè,vinez!

Jèjêre/Bin,nom di hu,sés-s'!Di d'wice ont-i atoumé?

Armande/Dè cîr!Vinez!--(Elles vont à la caravane.Armande émet un son(imi-  
tation cri d'oiseau ou autre,la porte de la caravane s'ouvre.Armande et  
Bérangère s'y engouffrant...)-

-----  
+Sinne B/ Bounî-Salomon-Pascâl-Dèsiré

-(Bounî sort de sa cachette...Avec prudence,prend la place d'Armande,ins-  
pecte l'arbre,tente d'enlever la mousse et se réjouit de la voir se dé-  
coller...Il actionne la corde:se réjouit de voir descendre le kit-bag...  
Retour de Pascal et Désiré portant entre eux Salomon qui est quelque peu  
blessé au pied..)-

Salomon/Dîrêût-on nin qu'i sone a mèsse,don,nosse cinsî!--(Bounî,surpris  
èt effrayé,lâche la corde et le kit-bag tombe sur les 3 hommes..)-Mins  
c'est m'kit-bag',çoula! -(Bounî fait mine de s'enfuir...)-

Nèni,cinsî Bounî,ni v'corez nin évôye lès djambes foû dè cou! Ca  
vos m'sètchîz 'ne fameûse sipène foû dè pîd!--(Il saute à terre et se met  
à crier-Ouye!Aye!--chaque fois que son pied meurtri entre en contact avec  
le sol..)-

Bounî/Enn'èstèz-v' sûr,on dîrêût qu'èll'î èst co todi!

Salomon/Nèni,çoula,c'est mi qu'm'a bouhî so m'pîd!--(Il se précipite sur  
le kit-bag et l'ouvre)-Il î sont! Il î sont!Tos lès bilèts qu'dj'aveû rap-  
pwèrté èt qu'Armande aveût catchî! O!Bounî,d'vins mès brès',qui dji v'ra-  
brèsse!

Bounî/E;;è..ènn'èstèz-v' sûr,Salomon?

Dèsiré(à Pascâl)/Bin n'a nou risse,i poléve co foyî,nosteome! I comptève  
sès brokes è bas,èlle èstît-st-è hôt!

Pascâl/ Pîyanihôcananiba!

Salomon/Tènè,vos n'pièdrez min tot!--(Il donne une liasse à Bounî...)-

Bounî/E..è..ènn'èstèz-v' sûr,Salomon?

Salomon/Siya,siya,prindez,Bounî! Come si vos-avîz fêt 'ne bone keûre! On  
rèscampinsêye li ci qu'rapwète lès sacwès qu'ont dèl valeûr!

-(Pascâl èt Désiré tendent la main..)-Hè-hè,la,vos-ôtes,quènès manîres!

Pascâl/Ni m'nez-v' nin dè dîre qu'onrèscampinsêve...

Dèsiré/..li ci qu'rapwète ine sacwè qui vât 'ne saqwè?

Salomon/ Et après?

Pascâl/Nos v's-avans rapwèrté,vos!..èn-alèdje èt tot-è 'ne same...

Dèsiré/..di nos fwèces èt d'nosse corèdje! Adon,pocwè n'ârîs-gn' nin nos-  
se brête come lu l'a-st-avou?!

Salomon/Vos m'prindez po Rot'child?

Pascâl/A veûy çou qu'i-n-a la-d'vins,awè!

Dèsiré/Dji dîrêû minme pus': awè!!

Salomon/Toy doûs!Tot doûs!Vos sayîz d'ènn'aveûr bê-z-èt bon,vos sayîz d'  
m'aveûr a la blanc d'zos l'vinte!...Mins dji sé bin qu'si dj'ès-  
teû-st-èl dâ,vos n'mi sètch'riz nin foû! Adon,v'lès d'ner,nèni...!

Dèsiré èt Pascâl/ Oôôh

Salomon/..mins v'lès pruster,ça,dji n'di nin...

Bounî/Mi ossu?

Salomon/Nèni,vos,c'est dèl lârdjèsse,nin dè prustèdje!

Bounî/E..è..ènn'ès...

Salomon/Sûr,Bounî!

Bounî/O,Salomon,divins mès brès',qui dji v'rabrèsse! Et qui l'bon Diu mèl  
kifèsse,mins vola qui m'ahèsse po fé l'èrèdje cwite èt lidje d'ine  
mâle wèsse!

Pascâl/D'ine mâle wèsse èt d'ine mâle wèsse,vos-avez,djèl wadj'reû,li min-  
me fidèye qui mi! Lî d'ner on bon lèsson,ine fèye po totes!

Bounî/Lî fé s'chatou-boubou,pice-cou!

Dèsiré/Lî djouwer lès figues,li fé passer lès baguètes!

Bounf(à Dèsré)/ Kimint, vos ossu?  
Dèsré/Dispôy qu'èle m'a d'fahèté, dji n'tûse pus qu'a li rinde dèl ma-  
nôye po s'pèce!  
Pascâl/Bin dit! tot djâzant d'çans'!  
Salomon/Si dji comprend bin, nos-avns turtos in-ou a d'hâgnf avou l'ki-  
mère...?  
Les 3 ensemble/ O, awè!!!  
Dèsré/Et li fé magnf l'hâgne so l'tins qu'nos magn'rans l'ou!  
Salomon(donnant une liasse à chacun)/(Pascâl & Dèsré)/Tin! Tin, louke!  
A gangne ou a piète!..Allah jacta èst!  
Bounf/N-arè todi sûr'mint bin onk di nos cwate po l'fé fougnt è tère, nè-  
ni?  
Salomon/Minme cåse, minme pot, minme doganje! Atos', qui cosse çou qui cos-  
se!  
Pascâl/Portos', dè pan, dj'li f'rè piède li gos'!  
Bounf/Aramis', dji trèfèle d'ènnè fé 'ne mosse foû d'ine miss!  
Dèsré/D'Artagnan, djurans d'li fé r'cracher tos nos-édants!  
Salomon/Côpe-tu è cwate, cwate qui n'fèt qu'onk! Hagne so t'tchike èt  
trosse-tu!  
Ensemble/Côpe -tu è cwate, cwate qui n'fèt qu'onk! Hagne so t'tchike èt  
trosse-tu!-(Ils crient la formule avec une main tendue au centre  
du groupe, telle une équipe sportive au moment d'entamer une rencontre.  
A ce moment, s'ouvre la porte de la caravane. Sortent Armande et Bèranjè-  
re, complètement ravagées, ttes 2 engoncées, sardinées, ds la même robe-sac;  
celle de Jèjère..La porte se referme...)-  
-----  
Sinne 9/ Minmes + Armande & Jèjère -(+ B.V.)-  
Pascâl/Mès-amices, èst-ce qui vos vèyez çou qu'dji veû?  
Salomon/Mi feume!  
Pascâl/ Et l'meune!  
Dèsré/ E minme sètch!  
Pascâl/Li sètch dèl honte!  
Jèjère/Qui ç'seûy on sètch ouon tonè, c'èst kif-kif parèy!  
Bounf/qui fât-i comprinde? Zèles ossu?  
Salomon/Elle ont djouwé!  
Pascâl/ Elle ont pièrdou!  
Dèsré/Et vo-'lze-la come deûs cougnous po l'pris d'on seûl vindous!  
Bounf/Deûs tchamarètes di Kat'mandou qu'ont l'cou crou!  
Pascâl/Prindez astème a çou qu'vos d'hez, vos!  
Salomon/Qué novèle, nos feumes? A cwè djouvez-v'? qui ravisez-v'? Deûs  
wèsses qu'ont cloup'sé d'vins 'ne botèye di soda èt qui n'savèt  
pus m'ni foû?  
Dèsré, Pascâl, Bounf/ Bzzz! Bzzz!...Bzzz!  
Armande/Nos..nos...nos pârlumintf avou Blak' Végas'..afis' dè trover  
in-arindj'mint...in-arindj'mint...kimint fâreût-i bin dire, don,  
Jèjère?  
Jèjère/ Dègne!...Dègne!  
Pascâl/Alez, pârlumintf!...nos mintf tot coûrt, awè!  
Armande/Nèni, nèni, parole ai scout'!  
Dèsré/Et c'èst tot pârlumintant on pô trop reûds brès' po l'pus sûr,  
qu'èle vis-a râyf vos mouss'mintf djus d'vosse cwér...?  
Bounf/Dandj'reûs-probåbe, va!  
Pascâl(à Jèjère)/A propôs, vos, di d'vice aviz-v' dè çans'...po djouwer

JÈJÈRE/C'est...C'est Armande qui m'ènn'a bin volou pruster...  
Salomon/Ha,ha,ha,ha..!çou qu'èle vis-a prusté,ma chère,c'est chal,èdon,  
 qu'èle l'a trové?  
Armande/Oôô! vos-avez r'trové vosse kit-bag'?!  
Salomon/Awè!minme si ça v'fêt vos dints longs dè hoûzer è vosse pê!  
Armande/Vos-ôtes lès-omes,vos n'vèyez mây çou qu'on fêt por vos!  
Jèjêre/Djoûrmây mây èt co mây!  
Armande/Nos-avis tûzé qu'nos pôris ratch'ter l'pèchî...  
Pascâl/Li pèchî?  
Jèjêre(à Pascâl)/Li prumî pèchî,c'est vos qu'l'a fêt!...Et Vidaloum'ti  
 maveût dit...  
Salomon/Vidaloum'ti?  
Pascâl/Li Romaniwèsse!  
Jèjêre/Ele m'aveût vèyou on trô...,mins 'le ni m'aveût nin dit qui dj'n'  
 arivreû nin a l'sèrer..!Hin,Armande,èle ni m'aveût nin dit...?  
Salomon/Vos v's-avez héré l'deût è l'ouÿ,èstèz-v' di douce crèyince,ou  
 cwè?...BéVé,c'è-st-ine pro!  
Jèjêre/Ine prèsditati...prèstaditi...prèstagitri...gitata...  
Armande/Ine filoute,todi sûr!  
Salomon/Nos v'nans dè fé on pake!Nos n'sèrans rin d'trop' di nos cwate  
 po l'mète djus d'pate!  
Pascâl(crie)/Black Végas'!On v'houke foû po 'ne pârt a rosti tot rodje,  
 ine pârt còp às djèyes...!  
Dèsiré/Ine pârt la qu'on gangne ou qu'on-z-î lêt sès hozètes!  
Bounî/Ine pârt va-z-è foû d'chal,disconte li rafaç'mint d'mès dètes!  
Salomon/A çou qu'vos volez,poupoule,pokêr ou rôlète!Mi kit-bag' plin,ça  
 fêt 'ne hêtèye galète!...  
Jèjêre/As-s' li coûr,Blak' Végas'?  
Pascâl/On r'toûne li caravane come ine boukète si vos n'mostrez nin vosse  
 binète!! -(Un temps.La porte s'ouvre lentement.Apparaît B.V.majes-  
 tueusement,ds tte la splendeur vestimentaire que lui confère une robe  
 blanche,brillante,pailletée,descendant jusqu'aux pieds,véritable parure  
 de gala.Sur la robe,très large ceinture dorée avec "tahes" où se trouve  
 tte sa fortune.Un long gant noir prenant tt le bras remplace la mitaine  
 habituelle.Bijoux aux oreilles,poignet,doigts.Le porte-cigarette est im-  
 mense,une cigarette non allumée coincée au bout.Avec nonchalance et mé-  
 pris,elle regarde l'assemblée...Avec un briquet or,elle allume la ciga-  
 rette en prenant tt son temps.Elle tire une bouffée,refoule la fumée..)-  
BLACK VEGAS/ BANCO!!! -(cut noir)-  
 -----  
Sinne 10:B.V./Salomon/Bounî/Pascâl:Dèsiré/Môricète/Jèjêre/Armande  
 -(Ala table de jeu ont pris place B.V. et les hommes.Seul s les hommes  
 jouent...Armande est ds la gde tente.Jèjêre se démène ferme pour chou-  
 chouter son Pascal:elle va et vient de la table à la gde tente pour re-  
 nouveler des compresses sur le front de son époux.Ce dernier a sur la tête  
 une bouillotte en caoutchouc...Môricète,debout,qqes pas + loin,"tire  
 la tête" à Désiré;ils se font ttes sortes de grimaces et simagrées...La  
 partie de poker bat son plein...)-  
Salomon(à Bounî)/Qué novèle,si dèsside-t-on a-z-èfiler l'awèye,valèt?  
Bounî/On pô d'paciynce,dihez!Dji n'va nin à bwès sins cougnèye,valèt,mi!  
 C'est cwand dj'a fêt l'toûr dèl kèsse qui dji potche è batch!  
Pascâl/Bin,nòm di hu,sés-s'!c'est l'toûr dè monde ou c'est l'batch qu'èst  
 hôt come on bilding'!On-z-î va torade passer l'nut'!Jèjêre!Comprès-  
 se!Dji hoûl'reû bin d'mâ m'tièsse!  
Dèsiré/Et mi,dj'a chal come ine boule qui monte!

Bouni/Mi;c'est l'contrave,c'est 'ne boule qui d'hind! Torade,dji l'aveu  
come ine plome di colon è l'até dè gozi..,asteure,dji l'a come on  
mâye di veûle è colidôr dè magot...  
Môricète/Prindez astème qu'i n'd'hinse è Francortchamps dè boyês!-(elle  
fait une langue à D.)-

Bouni(à D.)/Sint-Houbêrt,èle n'est nin d'bone,vosse kimére!

Dèsiré/Ci n'est nin m'kimére!C'est djusse ine...

Môricète/Ine cwè?..dihez-l' si vos-avez l'has' di coûr!

Salomon/Pssss! On s'têt so l'djeû!!

B.Végas'/Dji v'f'rè r'marker qu'vos djâzez brâmint d'trop' di tote man-  
re!Vos-èstèz couqu'on lome dè djow'tineûs!

Pascal/Dè djow'tineûs!Dè djowe-tigneûs!ça,vos l'alez veûy! Jèjère! Com-  
presse! Dj'a mâ m'tièsse!

Salomon/Et mi,dj'a l'houûle! Manmande,mi vôte!..Alè,Bouni,î èstans-gn'?

Black Végas'/Ho;on-z-a l'tins!On-z-a tot s'tins!-(Arrivée de Jèjère,une  
compresse à la main..Elle l'applique sur le front de Pascal..)-

Jèjère/Vos n'mi lèyîz nou pîd d'tèrin,fât-st-assoti!

Pascal/Bin l'tins d'ariver chal,èle n'est dèdja pus tiène!n'a nin on ki-  
lomète,portant!...

Jèjère/Dji v'va cwèri ine ôte,djans,hayave!

Pascal/Apwèrtez-m' a beûre ossu!Dj'a m'gorlète qui grévèye come dè papî  
lêm'ri!

Jèjère/Pôve tchètchèt,alez!C'est l'infiér di Cacao,èdon?

Môricète/Di MACAO!

Jèjère(allant à la tente)/Di Macao,awè,li ci qui rind macasse!-(Télesco-  
page avec Armande qui,elle,sort de la tente,avec poêle-crêpe dedans-  
assiette,sûcre..Elle "sert" Salomon qui saupoudre généreusement l'ali-  
ment...Bouni se met à éternuer..)-

Pascal/On n'vis d'mande nin dè stchèrni,cinsî,on v'dimande si vos sêvez  
ou cwè...

Bouni/Ennè pou-djdju,mi,si dj'so-st-alèrjike al fougîre di souke??...  
ça va,dji tin! -(Il mise une certaine somme d'argent...)-

Salomon/A!tot l'minme!-(Il roule sa crêpe et "enfourne" la moitié..)-

B.Végas'/Vos t'nèz,vos?!Pinsez-v' nin qu'vos l'lalez r'grèter? Pinsez-v'  
nin qu'vos f'rîz mîs dè cori èvôye tant qu'enn'èst co tins?

Bouni/Aaaa!

Jèjère/Qu'avez-v'?

Bouni/C'est m'boule qu'a co d'hindou d'in-astèdje!C'est...c'est Francor-  
tchamps!-(Il se dresse précipitamment et court vers le "bois",croi-  
sant au passage Ad'vinavista et Vidaloum'ti...)-

-----  
Sinne 11/ Lès minmes + Ad'vinavista et Vidaloum'ti (sans Bouni)-  
-----

Advinavista/Grand-père,wice corez-v' însi ?

Bouni/ça presse! Prindez m'plèce al tève!

Ad'vinavista/Prinde si plèce? po qu'fé,don?

Armande/I djouwèt pokêr!

Jèjère/Pokêr a dièrin vikant lès bins!

Voix Bouni/I fât qu'vos gangnise,mi p'tite fève!Qu'on 'nnè seûy cwite!

Ad'vinavista/Il a bèle a dire,lu,grand-père!

Salomon(à Ad'vinavista)/ Et cwè,djouvez-v' ou zut'?

Ad'vinavista/Dji va fé m'possipe,parèt!-(Elle prend place à table..)-

Vidaloum'ti/Djouwez, mi p'tite, bon qu'c'est vosse divwér!Dji va-st-acwèri  
l'bone aweûr sor vos po qu'vos-ayése ine bone min!-(Elle va  
s'adonner à ttes sortes de simagrées, grmaces, litanies, incantations..)-

Ad'vina/C'est m'toûr?

Salomon/Nèni, Bounî m'néve dè djouwer!

Pascâl/Adon, c'est l'Black!

Jèjère/Black and Wite, mange dès zwites!

Armande/Black plinte às-as' qui fome às vanês d'bègasse!

B.Végas(à Ad'vina)/Vosse grand-père a t'nou, dji tin ossu!-(Met sur la ta-  
ble une certaine somme..)-Et co çoula a-d'dizeûr!-(Jette une poignée de  
billets..Ds un geste rageur, Dèsiré abandonne la partie; c'est lui qui au-  
rait dû jouer après B.V.)-

Dèsiré/Qui vous-s' co sûre, don!? Dji n'a pus 'ne clouche!-(Il se dresse  
et quitte la table, sous les sarcasmes de Môricète..)-

Môricète/Disploum'té la, l'mohou!

Dèsiré/Riyez, manje-tout fladjolèt! Riyez, minme si vos n'savez nin pocwè!

Môricète/Manje-tout fladjolèt! Alez, fkeûr di rombosse èmantchèye so deûs  
hèsses!

Ad'vina/Hê-la! si v's-av' îdèye di v'kibate, ratchouf'tez-v', èdon, pus vite,  
vos n'f'rez nin tant dè disdut!-(Coup de sonnette bref: l'attitude  
de M; et D. change radicalement: leur mauvaise humeur fait place à un immen-  
se sourire; ils se tendent les bras, ils se rejoignent..D. entraîne Môricète  
vers le banc.., ils s'asseyent.., ils basculent en arrière ds les buis-  
sons..)-

Armande/Hêy, don, mon Diu, li p'tite, èle n'a qu'a dire ine sacwè po qu'ça  
arive!

Salomon/C'è-st-a m'toûr dè djouwer, insi?

Pascâl/Eh! Eh! pocwè m'pass'reût-on?

Salomon/Oho! Dj'a si tél'mint îdèye dè vôrer d'vins, parèt!

Pascâl/Louke todi dè nin sèmer t'djeû, va!

Salomon/Sèmer m'djeû? qui raconte-tu?-(pendant qu'il vérifie, Pascâl lui  
"chîpe" sa crêpe...)-

Pascâl/Nèni?...dji comptéve...

Salomon/Armande! On n'magne né fwért sovint, chal, n'a nou risse!

Pascâl/Alè, djans, dji boute tot çou qu'dj'a co!

Salomon/Tot??!...sins prinde on cwârdjeû?

Pascâl/Tot!..dj'a-st-on djeû a griper so 'ne nûlêye an trotinète!

Jèjère/Nèni fât nin dire, èdon, vos!

Pascâl/Hè, qui sét-èle? qui sét-èle si dji n'di nin 'ne boude?

Jèjère/A! vos djouwez a buffle!

Pascâl/a bluff! Alè, Salomon, fê come mi, cadèt!

Salomon/Awè, si dj'poléve dè mons tinre mès-îdèyes è plèce, mins avou cis-  
se martchande di cûtès peûres-la qui n'arèstêye nin dè nanner  
cint-mèyes!-(Il vise Vidaloum'ti..)-Qui n'è-st-elle às si cints  
diales èt co pus lon!!

Ad'vina/Fâreût po çoula qu'èle ritrovasses sès djambes po-zî traf'ter!  
-(Vidaloum'ti arrête son "cinéma" illico; elle est l'objet d'un soubre-  
saut curieux qui la raidit ds son fauteuil. Elle se dresse sur ses jam-  
bes, fait qqes pas pr partir, fait volte-face, revient chercher le fauteuil  
roulant et s'en va pour de bon en le poussant devant elle... Sous le pro-  
fond étonnement des autres qui n'en reviennent pas..)-

Salomon/Nou mâ qu'on 'nnè seûy cwite, louke, cisse-lal! Qui dj'pôye djouwer  
avou tote mi tièsse da meune!..pô veûy...

Ad'gina/C'est tot vèyou, Salomon.! Tapez tot so l'tâve!!

Salomon, Jèjère, Pascâl, Armande/ T O T ????!!!!

Ad'vina/Tot l'kit'-bag!-(Elle-même engage tout ce que Bouni avait laissé...)-Si dji gangne,dji v'rind tot çou qu'vos-avez lèyî-pièrdou!

Jèjêre/Djuré.Minme nosse caravane?

Ad'vina/TOT!!-(Salomon met le kit-bag sur la table...)-

Black Végas/(moqueuse)/ Si dji gangne...,hè-hè-hèh-è...

Ad'vina/Djouvez tote vosse cingue,sapristi,tot çou qu'vos-avez èt l'papî tot-a 'ne fèye quim'grand-père vis done li dreût dè rèner so sès téres..! DJOUWEZ,BLACK VEGAS!!

B.Végas'/ BANCO! Cwand dj'ènn'frè di d'chal,dj'ârè po viker so blancs peûs disqu'a m'dièrinne soflète di vèye!-(Elle détache sa ceinture et la met en jeu,également...)- (à Ad'vinavista): Volez-v' on cwè-djeû,tchamarète?

Ad'vina/Dji n'vou nouk! Dji n'vou qu'ine sôre:qui l'cîr ~~ms~~ gèye è cwate si vos fez co mây cisse part-chal!-(Il y a un éclair,suivi d'un roulement-grondement de tonnerre,suivi d'une branche d'arbre qui s'écrase sur le sol...)-

Armande/O,mon Diu,tinez-v' às jèpes,on nos tchâfe in-orèdje!!

B.Végas/Hê-la,qu'avez-v' po dèè pouwérs,vos,djône wihète?!

Ad'vina/Dj'ènn'a!qu'èst-ce qui ça v'rigarde?? A gngnos,Jèjêre!

Jèjêre(tombant à genoux)/ Waye,mès gngnos!

Ad'vina(à Salomon qui se dressait)/ Achou,Salomon!!

Salomon(retombant brutalement sur sa chaise)/ Waye,mès fèsses!!

Ad'vina/ Hossîz,Caravane!! -(La caravane se met à osciller dangereusement...)-

Black Végas/Dji...Dji r'prind çou qu'dj'a mèt...

Pascâl/Nèni,ça,hapeûse à djeû!

Armande/ Vol'rèsse!

Jèjêre/Fraw'tigneûse!

Salomon/çou qu'èst bouté n'si disboute,filoute!

Ad'vina/Cwand l'pot èst fêt,mâ-fêt l'ci quèl disfêt! C'èst l'moumint dè r'tourner s'djeû po veûy qui qui ramasse! Banco,Black Végas,vos-avîz si bondèl dîre! -(On entend une forte rafale de vent...)-

Armande/O,mo Diu,cwè-t-èst-ce?

Jèjêre/Li vint!Li vint qui s'èlîve!L'Apocalipe,co 'ne fèye!

Salomon/(à B.V)/Qué novèle,n'âyîz' nole sogne si vos-èstèz si fwète!

Jèjêre/Armande/Qu'èle ritoûne si djeû! Qu'èle ritoûne si djeû!

B.Végas/Macrales èt macrès qu'vos-èstèz! Disconte di mi!..A! Aâââ!-(Elle s'enfuit sans demander son reste...)-

Salomon,Jèjêre,Armande/ Victwére!Victwére!-(Pascal consulte le"djeû" de B.V. resté sur la table...)-Hè-hè,fât creûre qu'èlle a-st-avou 'ne bèle pèpète,èlle aveût flush! -(prononcer:floche)-

Jèjêre/Bin n'a nou risse..,c'èst nin vos qu'âreût çoula,ine floche!! ci sèreût trop bê!

Salomon(à Ad'vina)/Et vos,qu'avîz-v'?

Ad'vinavista/Ine tote pitite père di rin du tout!

Pascâl,Salomon/Victwére!!

Ad'vina/Dji creû qu'on pout r'houkî tot l'monde...-(elle siffle...)-

Sinne 12: Tous, sauf Black Vegas

Bouni(le 1er à "rentrer")/Est-ce qui dj'a bin démarré cwan-d-i faléve?  
A-dj'dju bin fêt hossî l'caravane?

Pascâl/Dj'a compté qu'èlle aléve bèrlôzer,miyard!

Jèjère/Miyard, mès gngnos, awè!Dji va-st-aveûr deûs bès bleûs!-(Retour de Dèsiré et Môricète; Môricète:appareil photo-flash à la main. Dèsiré:une tôle ds une main, un couteau ds l'autre...)-  
Môricète/Est-ce qui dj'a bin loumé?

Dèsiré/Est-ce qui dj'a bin craké?Et l'cohe a-t-èle bin toumé?

Pascâl(la montrant par terre)/ Vo-l'-la!

Armande/Quén-orèdje, mamère! -(Rtour Vidaloum'ti)-

Vidaloum'ti/Tchance èt tot qu'mès djambes n'ont mây avou mèzâhe d'on fôteûy a rôlètes!..Est-ce qui dj'a bin soflé?-(A déterminer: ce qui lui a permis de "faire" le vent, qu'elle exhibe...)-

Armande(donnant un cp de pied ds le dessrière de son mari)/Et mi, èst-ce qui dji lîve bin l'pate?

Salomon/Waye!Eco pôr boum so l'tchèyîre!Dji va-st-aveûr on drîmint come ine sicrène di crocodile!

Pascâl/Mès-amices, li mâle bîhe èst revôye as zîvèrcôf'!I lût lès cwate solos!Fât qu'on l'fièstiche!...Dj'a-st-ine cal'bote è fond di m'caravane...qui dj'vou wadjî qui l'wandjon n'a nin trové..-(il y court, fouille bas de caisse caravane..)-...è l'cal'bote, dj'î aveû catchî... ha!ha!..èlle î sont...-(il a déniché 2 bouteilles..)-..deûs glotin' rèyes qui nos 'nn' alans fé nosse tchè, awè, ça!...

Salomon/Banco, vwèzin!Dans l'baba!!!

Jèjère/Qu'on fêsse li java! Y'a d'la Java dans l'air...!

Dèsiré/Tango, tango!...Tango!Tango!-(4 couples se forment qui se mettent à danser...)-

Bouni(à Ad'vina)/ Drovez lès botèyes, vos, mêye!

Ad'vina/Hê, dji danse avou quî, mi?...Dansez nin sins mi!-(Tous s'arrêtent, gestes en suspens...)-Dansez nin sins mi...Mins qu'ont-i? qui fezv'?...Dansez, don!..-(Tous repartent...)-Mins...mins qu'èst-ce qu'i s'passe?...Est-ce qui dj'âreû...?...STOP! -(Tous s'arrêtent, gestes en suspens...)-...GO!...-(...repartent..)-Mins dj'a dès pouvèrs po d'bon! Po d'bon!!...STOP!..-(idem)- Go!...STOP!...GO!STOP-GO!STOP-GO!-(de + en + rapides et rapprochés..)-Ha, ha, ha, ha, ha, ha. -(elle se met à danser seule, en tournoyant, bras ouverts..)-Stop-go!.. Dès pouvèrs!..Miracoulpa Ad'vinavista!Mèya culpa maxima culpa!Miracoulpa Ad'vinavista!..STOP-GO!.. STOP-GO! -(Cut noir, emballement musique...)-

=====  
RIDEAU----- FIN du III  
=====